



## Navidades en Lawrence



Debido a su apretada agenda, Santa visitó Lawrence el 30 de noviembre en lugar del 25 de diciembre como suele hacerlo regularmente. En esta ocasión, se estaba celebrando la iluminación del árbol de Navidad, y Santa aprovechó para repartirles regalos a los niños y retratarse con los ganadores de dos bicicletas que sorteó. En la foto con Santa (Charles Boddy) también aparece la Sra. Santa (Martha Vélez) y Alcalde de Lawrence William Lantigua. |5

## Christmas at Lawrence City Hall

Due to his busy schedule, Santa visited Lawrence on November 30 instead of December 25 as he usually does. This time, the city was celebrating the Christmas tree lighting, and Santa passed out gifts to children and had pictures taken with the winners of two bikes that were raffled off. Pictured with Santa (Charles Boddy) also appears Mrs. Santa (Martha Velez) and Lawrence Mayor William Lantigua. |5

## Santa visitó MVFCU



Nunca Santa ha estado tan ocupado como este año. El lunes 3 de diciembre se le vio en las oficinas centrales de Merrimack Valley Federal Credit Union rodeado de cientos de niños a los cuales les entregó regalos. En la foto lo vemos con Gregory de 3 meses de edad y su hermanita Nohely de 4 años. Ellos son los hijos de Nileny y Gustavo Suero, residentes de Lawrence, MA. |17

## Santa visited MVFCU

Santa has been very busy this year. On Monday December 3 he was seen at the headquarters of Merrimack Valley Federal Credit Union surrounded by hundreds of children to whom he brought gifts. Pictured with Santa are 3-months old Gregory and his sister Nohely, 4. They are the children of Nileny and Gustavo Suero, residents of Lawrence, MA. |17



## Fabulosa Fiesta de Navidad

Así Canta Puerto Rico celebró con todo éxito su fiesta Navideña. En la foto vemos al centro, al Muñequito de Oro Don Luis Bonilla agradeciendo a los presentes por su asistencia. También en la foto aparecen la Princesa Puertorriqueña María Ortiz y Don Luis Hiraldo. Ellos tres son los animadores del popular programa radial que se transmite cada domingo de 6 a 9 de la mañana por la WCCM-1110-AM. |2

## Fabulous Christmas Party

Asi Canta Puerto Rico successfully held its holiday celebration. Pictured in the center is Don Luis Bonilla thanking those present for their attendance. Also pictured are the Puerto Rican Princess Maria Ortiz and Don Luis Hiraldo. They are three popular entertainers of the radio program that airs every Sunday from 6 to 9 am on the WCCM-1110-AM. |2

## GLTS against Bullying / Luchan contra acoso - Pg. 6

02	EDITORIAL
04	DALIA DÍAZ
19	DIRECTORIO
20	CLASIFICADOS
22	CALENDARIO



English  
Tuesdays @ 10am

En Español  
Sábados a las 11am



102.9 fm HD 2

# CrossOver

Rumbo on the Radio!

# Fabulosa Fiesta de Navidad



El Alcalde de Lawrence William Lantigua felicitando al Muñequito de Oro, Don Luis Bonilla, por sus 92 años de vida y sus 15 años del programa Así Canta Puerto Rico.

## Por Alberto Surís

Así Canta Puerto Rico celebró con todo éxito su Gran Fiesta Navideña que cada año crece más en popularidad y calidad.

La parte más notable de este año fue el total restablecimiento del Muñequito de Oro, Don Luis Bonilla, que luego de pasar varios días en el hospital salió como nuevo y pudo disfrutar de la fiesta y nos hizo disfrutar de su cálida compañía. ¡Huepa!

Así Canta Puerto Rico es el popular programa radial que se ha venido transmitiendo todos los domingos de 7 a 9 de la mañana durante los últimos 15 años por la WCCM-AM 1110, es producido por su fundador Don Luis Bonilla, el Muñequito de Oro acompañado de la Princesa Puertorriqueña, María Ortiz y Luis Hiraldo.

El Alcalde de Lawrence William Lantigua felicitó al Don Luis Bonilla, por sus 92 años de vida y sus 15 años del programa Así Canta Puerto Rico y le entregó una resolución declarándolo a él, a María Ortiz y a Luis Hiraldo "Ciudadanos Distinguidos".

Este año, la celebración del quinceañero programa radial se llevó a cabo el sábado primero de diciembre, 2012, en los salones del Club Sahara, localizado en el 34 de la Calle Bates, en Methuen, con cena

típica Navideña, exquisita por cierto, y música representativa de la cultura puertorriqueña.

El entretenimiento estuvo a cargo de dos grandes de la música típica puertorriqueña, José Ortiz, El Jíbaro del Sauceo y Francisco "Cholo" Rosario, El Trovador de Borinquén.

La música estuvo a cargo de la sensación del momento en Lawrence, Los Jibaritos Cosme al frente del cual se encuentra su director, Don Félix Cosme en las congas con sus hijos Josuepedro Cosme, de 16 años, al piano; Félix Cosme Jr. de 15 años, bongó y Juan Antonio Cosme de 12 años, bajo.

Completando el grupo musical estaban Enrique Santana: güiro; el guitarrista Pedrito y tocando el 4, el instrumento nacional puertorriqueño, estaba Junior Martínez.

Al final de la noche, Fifi García resultó la ganadora de una sortija de brillantes donada por Lucy Mane de la Joyería Henry's. Desafortunadamente, la Sra. García se había marchado temprano y no salió en la foto.

(Más fotos en la página 7)



El Muñequito de Oro Don Luis Bonilla, lleva el ritmo de la música que le dedican José Ortiz, el Jíbaro del Sauceo y Francisco "Cholo" Rosario, el Trovador de Borinquén.

## EDITORIAL | EDITORIAL

# Esta es la época de dar

Cada año por estas fechas, traemos este tema a nuestros lectores: la temporada de Navidad.

La temporada de Navidad solía iniciarse el día después de Acción de Gracias y el desfile de la Tienda Macy's en la Ciudad de New York era la señal. Ya no es así.

Mucho antes, las estaciones de radio ya tocan cánticos de Navidad y los grandes almacenes comienzan a ofrecer enormes ahorros para los primeros compradores. Para complicar las cosas, este año una controversia comenzó cuando las súper tiendas querían abrir todo el día durante el Día de Acción de Gracias. ¡No podían esperar!

Todo esto dio lugar a personas inundando los centros comerciales y algunas tiendas hablando de las ventas récord pretendiendo ser una recuperación de la economía.

No estamos necesariamente en contra de esto, es sólo un signo de la sociedad mercantil en que vivimos. Sólo queremos llamar la atención de las personas a los necesitados que no deben ser olvidados.

Este año no es una excepción, algunas familias no serán capaces de poner una cena de Navidad en su mesa u ofrecer un juguete a sus hijos, a menos que les demos una mano.

Neighbors in Need, Lazarus House, Salvation Army, Toys for Tots, Merrimack Valley YMCA, sólo por mencionar estas, son algunas de las organizaciones en espera de nuestras donaciones.

Por favor, sean generosos con ellos.

# This is the season of giving

Every year around this time, we bring this theme to our readers: the Christmas Season.

The Christmas Season used to start the day after Thanksgiving and Macy's Parade in New York City was the signal. Not anymore.

Long before, radio stations were playing Christmas carols and department stores started offering great savings to early shoppers. To complicate things, this year, a controversy started when superstores wanted to open all day during Thanksgiving Day. They couldn't wait!

All this resulted in people flocking the malls with some stores talking about record sales pretending to be a recovery in the economy.

We are not necessarily opposed to this; it's just a sign of the mercantile society we live in. We only want to bring people's attention to the needy that should not be forgotten.

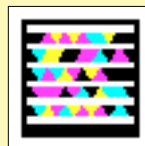
This year is not an exception, some families won't be able to put a Christmas dinner on their table or offer a toy to their children, unless we give them a hand.

Neighbors in Need, Lazarus House, Salvation Army, Toys for Tots, Merrimack Valley YMCA, are some of the organizations; just to mention a few, waiting for our pledge.

Please be generous with them.

## Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley



Publicación de SUDA, Inc.  
60 Island Street, Suite 211E Lawrence, MA 01840  
Tel: (978) 794-5360 | Fax: (978) 975-7922 | [www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

### DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

**Dalia Díaz**  
daliadiaz@rumbonews.com

### SALES & CIRCULATION DIRECTOR

**Alberto M. Surís**  
albertosuris@rumbonews.com

### CONTRIBUYENTES

CONTRIBUTORS Frank Benjamín  
José Alfonso García  
Paul V. Montesino, PhD  
Maureen Nimmo  
Arturo Ramo García  
Rev. Edwin Rodríguez



[facebook.com/rumbonews](https://facebook.com/rumbonews)  
[twitter.com/rumbonews](https://twitter.com/rumbonews)

**LOCAL EDITION**  
Published on the 8<sup>th</sup> & 22<sup>nd</sup> of Every Month

# ¡Da el regalo de la salud en esta temporada festiva!

Por favor, haga su donación libre de impuestos a:  
 Greater Lawrence Family Health Center • Attn: Annual Giving Fund  
 34 Haverhill Street • Lawrence, MA 01841

Nombre: \_\_\_\_\_

Dirección: \_\_\_\_\_

Teléfono: \_\_\_\_\_

Correo Electrónico: \_\_\_\_\_

Cantidad Adjunta:

\$ 25  \$ 50  \$ 100  \$ 500  Otra: \_\_\_\_\_

Quiero que mi donación se mantenga anónima.



Así como se acerca la temporada festiva, GLFHC les invita a que consideren en donar “El Regalo de la Salud” apoyándonos con nuestro Fondo Anual de Donaciones. Su donación significa tanto para nuestros pacientes y nuestro dedicado personal –

- Más de 42,000 pacientes visitaron las clínicas de GLFHC durante éste año.
- 1,200 mujeres buscaron cuidado prenatal.
- Los médicos de GLFHC atendieron más de 850 nacimientos.
- Nuestro centro realizó cerca de 3,400 mamografías.
- Más de 50 latinas que se encuentran batallando con el cáncer del seno, participaron en nuestros grupos de apoyo en español – el único en el Valle de Merrimack.
- Médicos seleccionaron y se mantuvieron dándole servicios a más de 3,500 pacientes diabéticos con el objetivo de mejorar resultados específicos.
- Las farmacias de GLFHC completaron más de 425,000 recetas de medicamentos.
- Nuestros farmacéuticos ofrecieron educación sobre medicamentos para mejorar el uso de los mismos por nuestros pacientes

GLFHC necesita mantener este momento increíble mientras entramos en el 2013. Tenemos la expectativa que continuaremos nuestro éxito con su apoyo financiero.

Usted tiene nuestro más profundo agradecimiento.

POR DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

## Desde Mi Esquina



### Recepción de LCAT

Se había anunciado como una manera de atraer a nuevos miembros que empezarían a producir sus propios programas de televisión. Resultó ser una fiesta de Navidad para la Asociación de Vecinos de Prospect Hill y Back Bay (PHBBNA).

No me gusta que me tiren las puertas en la cara, así que ni siquiera reservé un puesto, pero me las arreglé para tener información desde dentro. (Por favor, no sea como la Policía de Lawrence que me pide que revele mis fuentes. Usted sabe que yo no tengo que hacerlo.)

Me gustaría saber si alguna persona de la comunidad fue rechazada de asistir ya que las reservaciones eran necesarias porque me dijeron que eran todos los miembros de la asociación de vecinos del Sr. Ross. Me dijeron que no se trataba sólo de queso y galletas sino sándwiches de langosta. Tenga en cuenta que yo no estaba allí y no lo vi. Si digo esto es porque quiero confirmar que ese era el menú o que me corrijan.

A la mañana siguiente, Jim Ross envió un mensaje de correo electrónico a la PHBBNA dándoles las gracias por haber asistido la noche anterior. Fíjese que, según dijo, "Su entusiasmo nos anima a hacer nuestro mejor esfuerzo para seguir ofreciendo los mejores servicios de televisión a la comunidad de Lawrence."

Si él quiere hacer su mejor esfuerzo, tiene que empezar a permitir a las personas el acceso a las instalaciones en vez de hacerlo imposible para nosotros poder informar, educar y entretener a esta comunidad.

Tenemos que tener en cuenta que operan con el dinero que todos aportamos a través de nuestras suscripciones a Comcast y Verizon. No tenía derecho a ofrecer una fiesta de Navidad a sus amigos con nuestro dinero.

### Un año más para un nuevo contrato

El contrato de 10 años que Comcast tiene con Lawrence tendrá que ser renovado. He estado pidiendo el Alcalde William Lantigua que reactive la Comisión Asesora

From: PHBBNA@aol.com  
Date: Thu, 6 Dec 2012  
Subject: LCAT OPEN HOUSE  
To: PHBBNA@aol.com

Buenos días a todos,

La Junta Directiva y el Personal de LCAT agradecen a aquellos de ustedes que asistieron a la "Recepción y Reconocimiento a Voluntarios" en el estudio anoche. Estamos muy agradecidos por su interés en el Estudio de Televisión de Acceso Público de Lawrence. Su entusiasmo nos anima a hacer nuestro mejor esfuerzo para seguir ofreciendo los mejores servicios de televisión a la comunidad de Lawrence. Aquellos de ustedes que no pudieron asistir son bienvenidos a visitar en cualquier momento.

Gracias de nuevo,

Jim Ross, Presidente

Lawrence Community Access Television

del Cable y nombre a los miembros para empezar a negociar el nuevo contrato con la empresa. Es probable que él no entienda que el tiempo apremia.

Esta es nuestra única oportunidad para eliminar esa organización sin fines de lucro que no es más que una farsa (Lawrence Community Access Television - LCAT). Comcast tiene un contrato con LCAT pero la Ciudad de Lawrence es el agente fiscal. En virtud de un nuevo contrato, nosotros (la Ciudad) pudiéramos hacer cambios.

¡Este es un esfuerzo intencional y premeditado de unos pocos para mantener a nuestra comunidad ignorante!

Sin embargo, hay esperanzas. El martes pasado, Brian O'Donnell, de la oficina del Inspector General ofreció un seminario sobre la contratación en el Ayuntamiento de Lawrence y entre los consejos que proporcionó, mencionó que muchas comunidades están ahora haciendo licitaciones para el manejo de sus instalaciones de televisión de acceso comunitario a empresas profesionales interesadas en llevarlo como un negocio. La Junta Asesora del Cable podría estar investigando esa posibilidad.

Esta comunidad está dormida y parece cobrar vida sólo en tiempo de elecciones. Mientras comen su bizcocho, otros están actuando subrepticamente para mantenernos en la oscuridad. No se gana nada si los candidatos que apoyan a las elecciones no van a defender nuestros intereses. LCAT es uno de ellos y no veo a nadie protegiéndonos.

¿Qué espera para el Alcalde Lantigua? Las próximas elecciones para empezar a ponerle presión de Jim Ross? Eso podría ser demasiado tarde.

### Escándalo del Departamento de Elecciones

Dos días antes de las elecciones, la noticia que Rafael Tejeda firmó algunos nombres de los residentes en los documentos de nominación de algunos candidatos. Yo fui muy franca cuando dije que con el fin de dar una apariencia de integridad a la ciudad, era necesario suspender al Sr. Tejeda de sus funciones, por lo menos hasta después de las elecciones. Sé que otros lo habían recomendado, también. El Alcalde William Lantigua se negó a suspenderlo con sueldo.

Medijeron que habría una investigación, pero eso nunca sucedió. Esta oficina es un desastre, no sólo la falta de registros precisos sino de polvo y el señor Tejeda continúa pasando sus días poniendo información en Facebook en horas de trabajo. Si él tiene tanto tiempo en sus manos, tome un paño y comience a quitar el polvo y limpiar. Una vez más, el alcalde está consciente de todo eso.

¡Imagínese la gritería si ese llega a ser un norteamericano!

### ¡Muchas, muchas gracias!

Estoy muy agradecida a todos los amigos que participaron en mi deseo de cumpleaños en Facebook mediante el envío de una contribución a la Sociedad Americana del Cáncer. Recaudamos \$350 y la semana que viene Blanca Figueroa de ACS será mi invitada en CrossOver para hablar de los recientes avances en la ciencia que están salvando muchas vidas.

¡Muchas gracias!

ANUNCIO PAGADO

## OTROS TÉRMINOS IMPORTANTES DE SEGUROS

### DEDUCIBLE:

Las pólizas tienen deducibles. Un deducible es la cantidad que debe pagar antes de que la compañía de seguros le pague su reclamo.

Muchas de las pólizas tienen más de un deducible. Un deducible separado puede aplicar a los daños causados por tormentas de viento o granizo.

La cobertura de terremoto también tiene un deducible especial, pero usted debe comprar cobertura de terremoto y pagar más si quiere cobertura de terremoto.

### IMPORTANTE SABER

Una póliza de seguro no es un contrato de mantenimiento. Si el techo es viejo usted debe pagar para reemplazarlo. Su compañía de seguros no paga por un techo nuevo si comienza a gotear. Usted debe mantener su propiedad para evitar tener pérdidas y para evitar que su seguro sea cancelado.

Una compañía puede no renovar el seguro si usted presenta un reclamo.

Una empresa puede cancelar o no renovar su póliza si las condiciones o el uso de su edificio cambia.

Si se muda de una casa a otra, debe cambiar el tipo de póliza sobre la vivienda en la que no vive. Si usted sufre una pérdida y tiene el tipo equivocado de seguro puede que no lo paguen por una pérdida.

### Nancy Greenwood Insurance

11 Haverhill Street  
Methuen, MA 01844  
nancygreenwood.com

(978) 683-7676

(800) 498-7675

Fax (978) 794-5409

### Hablamos Español

Nancy Greenwood  
Ronald Briggs

ANUNCIO PAGADO

## LE AYUDAMOS A BAJAR DE PESO

Qsymia, una nueva droga para bajar de peso que fue aprobada por la Administración de Drogas y Alimentos de EE.UU. a principios de este año está disponible con receta médica.

Esta es la primera vez en 13 años que la FDA aprobó un medicamento recetado para el control de peso crónico en adultos obesos o con sobrepeso con al menos una condición médica relacionada con el peso, como la presión arterial alta, diabetes tipo 2, o el colesterol alto.

Es el paso más reciente de la FDA para darle a los médicos y sus pacientes más herramientas para combatir el exceso de peso ya que las tasas de obesidad continúan aumentando en los EE.UU.

¡Pregunte por nuestros programas para niños y jóvenes obesos



63 Park Street Village - Andover, MA

(978) 475-7700

www.weightlossandaesthetics.com



### Consulta GRATIS

Director Médico  
Dr. Edward Hathchigan  
Deaconess Hospital, Boston



### CARTAS AL EDITOR

RUMBO

60 Island Street, Suite 211E  
Lawrence MA 01840  
Email: editor@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

RUMBO @  
RUMBONEWS.COM

# Navidades en el Ayuntamiento de Lawrence

Por Alberto Surís

Como dijimos en nuestra portada, debido a su apretada agenda por la cantidad de eventos al cual debe asistir en estas Navidades, Santa tuvo que comenzar su recorrido mucho antes de la acostumbrada fecha, motivo por el cual visitó a la Ciudad de Lawrence el 30 de noviembre en lugar del 25 de diciembre como suele hacerlo regularmente.

Santa se quedó muy impresionado con el tamaño del árbol que se iluminó esa noche. Él recordó que hace tres años cuando nos visitó, se encontró con un árbol recién plantado que reemplazó al recién cortado que adornaba el lugar cada año. "Como ha crecido, que bello se ve", dijo Santa al Alcalde William Lantigua y lo felicitó por la idea de haberlo plantado. "Con esto no solo la ciudad ahorrará por muchos años, sino que ayudará al medio ambiente", dijo Santa.

Luego de escuchar al Coro Femenino de Lawrence High School interpretar varios cánticos Navideños, y de llenar el ambiente con su famoso ¡Jo Jo Jo!, Santa rifó algunos regalos a los niños presentes, entre ellos las dos bicicletas que aparecen en la portada.

Debemos recordar a los niños que, tradicionalmente, cuando Santa viaja de noche yendo de casa en casa lo hace en su trineo personal tirada por hermosos venados. Esta vez, como era de día y debido al tráfico, Santa llegó al Ayuntamiento en un camión de Bomberos de la Ciudad de Lawrence conducido por el Deputy Chief Daniel Kennedy.

¡Otro excelente trabajo de nuestro Departamento de Incendios!

## NECESITAN CHOFERES PARA TRANSPORTAR ANCIANOS

Interfaith Caregivers of Greater Lawrence, una coalición de comunidades de fe, agencias de servicio social y organizaciones de salud, está buscando voluntarios para llevar a ancianos a citas al médico y otras citas de calidad de vida a través del Programa de Friends in Deed de Elder Services of the Merrimack Valley.

Si usted puede, aunque sea ocasionalmente, por favor, llame a Jerry Proulx, reclutador de voluntarios, al 1-800-892-0890 ext. 463 (y mencione Interfaith Caregivers.)

Gracias de parte de Interfaith Caregivers y los muchos ancianos que necesitan de los servicios de choferes voluntarios para poder permanecer independientes en su propio hogar.



El Alcalde Lantigua utilizó dos voluntarios para encender el árbol Navideño.

Mayor Lantigua was helped by two volunteers to light the Christmas tree.



Grupo de niños quisieron retratarse con Santa.

Children wanted their picture taken with Santa.



Santa parece cansado luego que se tomara tantas fotos. Esta vez se retrató con Sophia Rachel Cruz, de 9 años de edad y estudiante de 4to grado de la Escuela Leahy. Ella es hija de Maria Cruz, secretaria confidencial del Alcalde de Lawrence William Lantigua.

Santa looks tired after so many pictures taking with him. This time he was pictured with Sophia Rachel Cruz, she is 9 years old and a 4th grade student at the Leahy School. She is the daughter of Maria Cruz, Confidential Secretary to Lawrence Mayor William Lantigua.

# Christmas at Lawrence City Hall

By Alberto Surís

As we said on our front page, because of his busy schedule for the number of events which he must attend this Christmas, Santa had to begin his journey long before the usual date. That is why he visited the City of Lawrence on November 30th instead of December 25th as he usually does.

Santa was very impressed with the size of the tree that was lit that night. He recalled that three years ago when he visited, he found a newly planted tree that replaced the freshly cut one that adorned the place every year. "It has grown and it looks beautiful," Santa said to Mayor William Lantigua and congratulated him on the idea of having it planted. "This not only represents a saving to the city for many years, but helps the environment," said Santa.

After listening to the Lawrence High School Girls Ensemble interpret various Christmas songs, and fill the air with his familiar Jo Jo Jo!, Santa raffled some gifts to the children present, including the two bikes that are on the cover.

We must remind the children that traditionally, when Santa travels by night going from house to house, he uses his sleigh pulled by beautiful reindeers. This time, since it was during the day and lots of traffic, Santa came to City Hall on a City of Lawrence Fire Truck driven by Deputy Chief Daniel Kennedy.

¡Another fine job by our Fire Department!

## Local residents receive High Honors at Salem State

Salem State University students recently inducted 216 students into Alpha Lambda Delta, the national first-year honor society, for being a full-time student with a grade-point average of a 3.5 or higher and in the top 20 percent of their class during their freshman semester. Among them:

Charles Gracy and Shanee LeBaron, both of Bradford; Diane Ladd, of Andover; Maria DaLomba, Krystal Gmyrek, Victoria Grabert and Sarah Lopez, all of Haverhill; Heroína Taveras, of Lawrence; and Amanda Crane, Yanitza Espinal and Brittani Winn, all of Methuen.

Reinstated after eight years of inactivity, the Salem State chapter is one of nearly 270 chapters of Alpha Lambda Delta at institutions of higher learning throughout the United States. Established in 1924, Alpha Lambda Delta has inducted thousands of outstanding community leaders and proudly sponsors Salem State University's efforts to recognize academic excellence.

# Líderes de GLTS se muestran contra el acoso escolar (bullying)

Catorce líderes estudiantiles de Greater Lawrence Technical School se han comprometido para ayudar a detener el acoso (bullying). El jueves, 29 de noviembre Líderes de Reggie en GLTS, un grupo activo de estudiantes que sirven de buen ejemplo, se unió a cerca de 5,000 estudiantes de escuela intermedia y secundaria y profesores de todo Massachusetts, New Hampshire y Rhode Island, en el Centro Tsongas en Lowell, MA para STAND UP 2012 (LEVÁNTATE 2012). Este programa de un día para tomar una posición en contra de todas las formas de acoso escolar fue creado para educar, motivar y capacitar a los jóvenes para promover activamente el cambio positivo en sus escuelas y comunidades.

"Durante el día, los estudiantes discutieron los temas y se les ocurrió un plan para implementar sus ideas en sus propias escuelas", dijo Beth D'Entremont, asesora de los grupos líderes no tradicionales y de los compañeros estudiantes. D'Entremont estuvo acompañada por sus compañeros Líderes Asesores de Reggie Bryant Dube y Brenda Coady.

Miguel Beltrán, estudiante de último año de Andover, siempre ha estado en contra de la intimidación. Recuerda que se mudó a esta zona de California donde observó la intimidación entre dos estudiantes. Él valientemente se acercó al ofensor y le

dijo que se detuviera. Hoy en día, el estudiante que defendió es un buen amigo y se lo agradece a Beltrán a menudo. Él le sacó mucho provecho al evento STAND UP 2012, aprendiendo nuevas formas de promover anti-bullying.

"Estoy a favor de esto", dijo Beltrán. "Vamos a ayudar en todo lo que podamos".

Durante el mes de noviembre, GLTS celebró el Mes Nacional de la Bondad y los Líderes de Reggie planearon un ejercicio especial para la conferencia de STAND UP 2012. Beltrán dijo que los Líderes de Reggie hicieron un cartel listando actos de bondad al azar que han hecho en el pasado. Estudiantes de GLTS entonces trajeron 1,000 letreros de la paz a STAND UP 2012 para el resto de participantes, que firmaron e intercambiaron sus actos también. Esta actividad se repetirá por todo el mes de diciembre en GLTS.

"Vamos a hacer la misma actividad en GLTS durante todos los periodos de almuerzo para que cada estudiante aquí también pueda participar", dijo D'Entremont.

Los estudiantes de GLTS participaron en grupos con sus compañeros, disfrutaron de destacados oradores, y compitieron para recibir un premio de reconocimiento por el desarrollo de su propio programa innovador para hacer frente a la intimidación.



GLTS student leaders promote random acts of kindness to stop bullying: Seen here, L-R: Coral Robinson (Methuen), Maricelis Gonzalez (Lawrence), Lizzy Bowen (Andover), Heidi Then (Lawrence), Amanda Lopez (Lawrence), William Vargas (Lawrence), Reneiry Santiago (Lawrence), and Miguel Beltran (Andover).

"Tener a nuestros estudiantes participando en STAND UP 2012 es fundamental para la comprensión del impacto de la intimidación y capacitarlos para asegurarse de que no suceda", dijo GLTS Principal Elizabeth Freedman.



## LAWRENCE FAMILY DOCTORS

101 Amesbury Street, Suite 204  
Lawrence, MA 01840  
Tel. (978) 688-1919  
Fax. (978) 688-1923

Medicina Interna  
Pediatria  
Ginecología

Especialistas en Cuidado de Diabetes



DR. JOEL GORN,  
MEDICAL DIRECTOR

BRUCE KATER, CS, FNP,  
FAMILY PRACTITIONER

LLAME HOY PARA UNA CITA  
Tel. **978.688.1919**

HABLAMOS ESPAÑOL

## GLTS leaders STAND UP against bullying

Fourteen of Greater Lawrence Technical School's student leaders have invested in themselves and others to help stop bullying. On Thursday, November 29, GLTS's Reggie Leaders, a group of active student role models, joined nearly 5,000 middle and high school students and teachers from across Massachusetts, New Hampshire, and Rhode Island at the Tsongas Center in Lowell, MA for STAND UP 2012. This one-day program to take a stand against all forms of bullying was created to educate, motivate and empower young people to actively promote positive change in their schools and communities.

"During the day, students discussed the issues and came up with a plan for implementing their ideas in their own schools," said Beth D'Entremont, advisor to the Non-Traditional and Peer Leaders student groups. D'Entremont was joined by fellow Reggie Leaders advisors Bryant Dube and Brenda Coady.

Miguel Beltran, a senior from Andover, has always been against bullying. He remembers moving to the area from California and observing bullying between two students. He courageously approached the bully and told him to stop. Today, the student he defended is a close friend and will thank Beltran often. He got a lot from

the STAND UP 2012 event, learning new ways to promote anti-bullying.

"I support this," said Beltran. "We will help in any way we can."

During the month of November, GLTS celebrated National Kindness month and the Reggie Leaders planned a special exercise for the STAND UP 2012 conference. Beltran said the Reggie Leaders made a poster listing acts of random kindness they've done in the past. GLTS students then brought 1,000 peace signs to STAND UP 2012 for the other participants, who signed and shared their acts as well. This activity will be repeated at GLTS throughout December.

"We will do the same activity at GLTS during all lunch periods so each student here will also be able to participate," said D'Entremont.

The GLTS students participated in break-out groups with peers, enjoyed featured speakers, and competed to receive a recognition award for developing their own innovative program to deal with bullying.

"Having our students participate in STAND UP 2012 is instrumental in understanding of the impact of bullying and empowering them to ensure it doesn't happen," said GLTS Principal Elizabeth Freedman.

# Así Canta Puerto Rico



Miembros del Club de Así Canta Puerto Rico disfrutando de la fiesta.



Disfrutando de la noche, Don Luis Hiraldo, Lucy Mane y María Ortiz.



Richard Guilmette y Arlene Torres Ortolaza disfrutando del ambiente puertorriqueño.  
Richard Guilmette and Arlene Torres Ortolaza enjoying the Puerto Rican environment.



Hasta los lituanos disfrutaron de la música típica puertorriqueña.  
Even the Lithuanians enjoyed the Puerto Rican music!



Miembros del Club de Así Canta Puerto Rico disfrutando de la fiesta.

PARA **TODO** TIPO DE **SEGURO**

**Personales**  
**Automóviles**  
**Casas**  
**Negocios**

- \* Tarifas bajas para seguro de AUTOS y CASAS
- \* Sin depósito con EFT



SE HABLA  
**ESPAÑOL**

**DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.**

85 Salem Street., Lawrence MA 01843  
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

[WWW.DEGNANINSURANCE.COM](http://WWW.DEGNANINSURANCE.COM)

**TENARE'S TIRE SHOP**  
**AUTO REPAIR**  
**NEW & USED TIRES**

**GOMAS NUEVAS Y USADAS**

ABIERTO LOS **7** DIAS DE LA SEMANA  
**24 HORAS AL DÍA**

348 BROADWAY  
LAWRENCE, MA 01841  
**978.327.6802**

VISA, MasterCard, Discover, American Express

**BRIAN DE PEÑA**

## Crimeline of Southern NH

BY RON PENCAK  
www.crimelinesnh.com

### Robo de joyas en K-Mart

El 21 de noviembre de 2012, el Departamento de Prevención de Pérdidas de K-Mart reportó al Departamento de Policía de Salem el robo de joyas por un total de \$3,321.82 dólares.

El sospechoso fue identificado como un hombre blanco entre las edades de 25-30, con pelo corto oscuro que llevaba una chaqueta negra de North Face. Él se quedó en el área del mostrador de joyería durante unos cinco minutos y en varias ocasiones, abrió una vitrina y sacó un surtido de pulseras de oro y plata y collares. El personal de Prevención de Pérdidas no pudo hacer contacto con el sospechoso antes de que huyera de la zona.

El Departamento de Policía de Salem está buscando la ayuda del público para identificar al sujeto masculino que se muestra en las fotografías.

Si alguien tiene alguna información sobre este sospechoso se le anima a llamar a Crimeline del Sur de New Hampshire al 603-893-6600 ó 800-498-4040 ó visite el sitio [www.crimelinesnh.com](http://www.crimelinesnh.com)

Las personas que llaman anónimamente se les entregan un número secreto que sólo conocen ellos y Crimeline. Al ser condenado, las personas son elegibles para una recompensa en efectivo de \$1.000 de Crimeline del Sur, NH. Estas personas no están obligadas a acudir a los tribunales ni interactuar con la policía. Sin embargo, si un informante ofrece a testificar en el tribunal y resulta en una condena, el premio se duplicará.



### Jewelry theft at K-Mart

On November 21, 2012, K-Mart Loss Prevention reported to the Salem Police Department the theft of jewelry totaling \$3,321.82 dollars.

The suspect was identified as a white male between the ages of 25-30, with short cropped dark hair wearing a black North Face jacket. He lingered in the area of

## Crimeline of Southern New Hampshire (603) 893-6600 or (800) 498-4040



the jewelry counter for approximately five minutes and on several occasions, opened a four door spinning display case and removed an assortment of gold and silver bracelets and necklaces. K-Mart Loss Prevention was unable to make contact with the suspect prior to him fleeing the area.

The Salem Police Department is looking for the public's assistance in identifying the male subject in the photographs.

If anyone has any information about this suspect you are encouraged to call

Crimeline of Southern, New Hampshire at 603-893-6600 or 800-498-4040 or go online to [www.crimelinesnh.com](http://www.crimelinesnh.com)

Callers remain anonymous and are issued a secret number known only to them and Crimeline. Upon conviction, callers are eligible for a cash reward of \$1,000 from Crimeline of Southern, NH. Tipsters are not required to go to court nor interface with the police. However, if a tipster offers to testify in court and results in a conviction the reward will be doubled.

## El Centro de Servicio a la Comunidad de GLCAC Inc., se muda a Essex St.

El 18 de diciembre, el Centro de Servicio a la Comunidad de GLCAC, Inc., mudará sus oficinas a la sede principal de la agencia, situada en 305 Essex Street. El Centro de Servicio a la Comunidad estará en el segundo piso junto a muchos otros programas de GLCAC. Esto facilitará el acceso de los clientes a los servicios que necesitan.

"El Centro de Servicio a la Comunidad es el portal de entrada a la agencia porque es el primer sitio al que muchos de nuestros clientes acuden. Desde allí, son dirigidos a otros programas para recibir servicios específicos. Al colocar muchos de nuestros servicios bajo un mismo techo, la mudanza del Centro a nuestra sede central en Essex Street les facilitará las cosas a las personas a quienes servimos", dice Evelyn Friedman, Directora Ejecutiva de GLCAC, Inc.

La oficina actual del Centro, situada en 21 Lawrence Street, se cerrará el viernes, 14 de diciembre y volverá a abrir sus puertas el siguiente martes 18, a la vuelta de la esquina, en su nueva dirección de Essex Street. Los seis miembros del Centro de Servicio a la Comunidad ofrecen ayuda

a un promedio de 600 clientes al mes con una amplia variedad de asuntos tales como traducciones, solicitudes, vivienda, empleo, certificaciones notariales y otros servicios sociales.

La mudanza permitirá mejorar la atención al cliente haciendo que el Centro sea el primer punto de servicio para cualquiera que busque la asistencia de GLCAC. Después del proceso de admisión, los clientes serán dirigidos a los servicios apropiados de GLCAC, muchos en el mismo edificio.

GLCAC alienta y promueve la mejora de la vida comunitaria en Lawrence poniendo especial énfasis en programas educativos, servicios sociales, cuidado de niños, salud, vivienda, empleo de jóvenes y asuntos relacionados. El pasado año, GLCAC sirvió a 29,000 personas de Lawrence. Desde su fundación en 1965, GLCAC ha colaborado en forma continua con el gobierno local, estatal y federal y agencias privadas para crear oportunidades y dar esperanza a las personas que viven en situación de pobreza.

## GLCAC Inc.'s Community Service Center Moving to Essex Street

The GLCAC Inc.'s Community Service Center will move its offices to the agency's main headquarters at 305 Essex Street on December 18. The Community Service Center will be located on the second floor along with many other GLCAC programs, making it easier for clients to access needed services.

"The Community Service Center is the gateway into the agency because it's the first stop for many of our clients. From there, clients are referred to our other programs for specific services. Moving the Community Service Center to our Essex Street headquarters brings many of our services under one roof and will make it easier for those we serve," said Evelyn Friedman, Executive Director of the GLCAC Inc.

The Center's office, currently at 21 Lawrence Street, will close on Friday, December 14, and reopen just around the corner in the new Essex Street location on Tuesday, December 18. The six-person staff of the Community Service Center

serves an average of 600 clients per month on a range of issues related to translations, applications, housing, employment, notarizations and other social services.

The move will better serve clients by making the Center the first stop for anyone seeking assistance from the GLCAC. After going through an intake process, clients will be referred to the appropriate GLCAC services, many in the same location.

GLCAC encourages and promotes the improvement of community life in Greater Lawrence with special emphasis on programs in education, social services, child care, health, housing, youth employment and related fields. GLCAC last year served 29,000 individuals in Greater Lawrence. Since its inception in 1965, the GLCAC has been a consistent partner in working with local, state and federal governments and private agencies in creating opportunities and providing hope for people living in poverty.



# El Premio estatal "Front Line" de la Salud Pública va a una Mujer que es un líder en la Ciudad de Lawrence

Asociación de Salud Pública de Massachusetts le presenta el premio en su 133rd Reunión Anual.

## Statewide "Front Line" Public Health Award Goes to a Doer and a Leader in the City of Lawrence

Massachusetts Public Health Association presents award at its 133rd annual meeting



Photo by David Weed

Left to right: Toby Fisher, Abner Lora, Heather McMann, Vilma Lora.

La Asociación de Salud Pública de Massachusetts (MPHA) ha presentado su Premio del 2012, "Front Line" a la Sra. Vilma Lora, Co-Directora de Programas de Servicios para la Mujer de la YWCA de Lawrence. A la misma vez, a través de un contrato con la ciudad es Coordinadora de la Unidad a Beneficio de la Salud de la Alcaldía en Lawrence, MA

Al presentar el premio, MPHA citó el trabajo de la Sra. Lora en los últimos 20 años para víctimas de violencia doméstica, víctimas de violación sexual y personas desamparadas a obtener los servicios y la atención que necesitan para estar seguros y sanos. También trabaja con perpetradores de violencia doméstica.

La Sra. Lora también trabaja para evitar situaciones peligrosas, enfermedades y deshacer el racismo y la desigualdades que se ha creado. Ella lleva a cabo servicios en la comunidad para ayudar a las mujeres que no tienen seguro médico pero necesitan obtener exámenes para la detección temprana del cáncer de senos y cervical, la diabetes y las enfermedades cardiovasculares. Lora trabaja con proveedores de servicios médicos para ayudar a coordinar servicios disponibles y conectarlos a participantes elegibles.

Toby Fisher, el Director Ejecutivo de MPHA dijo, "Estamos encantados de honrar a Vilma Lora. El trabajo a la vanguardia en el sector de la salud pública tan a menudo pasa inadvertido y sin embargo es lo más clave para mejorar la calidad de vida para todas las personas en Massachusetts y para

prevenir la necesidad de hospitalización costosa".

Además de trabajo al frente de la línea, la Sra. Lora es miembro de diferentes comités y coaliciones a nivel local y estatal, incluyendo: la Mesa Redonda en Violencia Doméstica del Fiscal del Distrito; la Coalición de Diabetes de Lawrence; el Comité de Beneficios Comunitarios del Hospital Holy Family; el Grupo de Trabajo Multicultural para el Desarrollo de Liderazgo; Grupo Latino de Salud y Bienestar de Lawrence, Dana-Farber Cancer Institute Planet MassCONNECT & Project IMPACT Community Projects Advisory Committee; Grupo Asesor de la escuela de Salud Pública de Harvard; la Junta Asesora Externa del Centro de Disparidades de Cáncer de Pulmón de Harvard y el Grupo Asesor de Mujeres Hispana/Latinoamericanas de Susan G. Komen Yoplait. Desde 2010, la Sra. Lora ha sido la Coordinadora para el grupo de la Unidad a Beneficio de la Salud de la Alcaldía para la Ciudad de Lawrence. Bajo su liderazgo, el grupo ha crecido y está evolucionando hacia una fuerte coalición con nueve grupos de trabajo activos y subcomités.

Al enterarse que iba a recibir este premio de MPHA, la Sra. Lora dijo, "Muchas veces estamos tan ocupados realizando nuestros deberes de día a día que sorpresas como esta son verdaderamente refrescantes y gratificantes".

La Sra. Lora comenzó su carrera como recepcionista de la YWCA de Lawrence y

trabajó hasta convertirse en Administradora de oficina para el programa de violencia doméstica de la YWCA y entonces en Defensora en la corte y, a continuación, Asistente en ayuda de vivienda. Poco después, la Sra. Lora se convirtió en la Directora del Programa de Educación y Consejería para la Salud de la Mujer, antes de llegar a su posición presente. Ella sigue su trabajo como Consultora para el

The Massachusetts Public Health Association (MPHA) has presented its 2012 "Front Line" Award to Ms. Vilma Lora, the Co-Director of Women's Services for the YWCA of Greater Lawrence and the Coordinator of the Mayor's Health Task Force in Lawrence, MA.

In presenting the award, MPHA cited Ms. Lora's work over the past 20 years to help victims of domestic abuse, rape, and homelessness access the services and care they need to be safe and to heal. She also works with convicted male perpetrators of domestic violence.

Ms. Lora also works to prevent dangerous situations and illnesses and to undo racism and the inequalities it has created. She conducts community outreach to help under-insured, under-served minority women get screened for breast and cervical cancer, diabetes, cardiovascular disease, and works with medical providers to help coordinate services and successfully link eligible participants.

We are delighted to honor Vilma Lora," said MPHA's Executive Director Toby Fisher. The front line work in public health so often goes unnoticed and yet it is the key to improving the quality of life for all in the Commonwealth and to preventing the need for costly hospital care."

In addition to work on the front line, Ms. Lora serves on various coalitions and committees, locally and statewide, including: the District Attorney's Domestic Violence Roundtable; Lawrence Diabetes Coalition; Holy Family Hospital External Community Benefits Committee; Multi-Cultural Task Force for Board Leadership Development; Lawrence Latino Health & Wellness Partnership Oversight Board; Dana-Farber Cancer Institute Planet MassCONNECT & Project IMPACT Community Projects

POR FAVOR VEA **VILMA**  
■ CONTINÚA EN LA PAGINA 18

PLEASE SEE **VILMA AWARD**  
■ CONTINUES ON PAGE 18

**Remarkable Recoveries**  
A dedicated short term rehabilitation unit devoted to the needs of patients recovering from illness, accident or surgery.

Short Term Care and Rehabilitation Services  
A Program of the MI Nursing/Restorative Center  
172 Lawrence Street, Lawrence, MA 01841  
(978) 685-6321 • www.milrcc.com

**Carta al Editor****Letter to the Editor****De mi familia a la suya,  
¡gracias!**

Al terminar el resto del pavo y postres de Acción de Gracias, y estamos haciendo planes para los próximos días festivos, yo quiero escribir una carta de agradecimiento. Usted lee y ve mucho en las noticias sobre la Ciudad de Lawrence. Se oye hablar de los problemas que enfrentan nuestros vecinos, nuestros estudiantes y nuestra comunidad en general.

A través de todos los problemas que nuestra ciudad está luchando para solucionar hay personas, familias, organizaciones, iglesias y empresas que dan de su tiempo, sus recursos, sus esfuerzos, y lo más importante de su dinero para hacer a Lawrence mejor. Tuve la suerte de ser parte de la repartición anual de Sharing Our Bounty en apoyo de Lazarus House Ministries y quedé abrumado por la forma que el pueblo estaba dando y dando en grande en apoyo de su gran obra. El trabajo de llevar comida, refugio y amor a la gente y hacer este trabajo con dignidad. Desde entonces, he asistido a dos otros eventos para recaudar fondos que llevaron a la gente a dar en apoyo de las grandes obras de nuestra ciudad: Beyond Scholarship, una recaudación de fondos de becas por Urales Vargas DJ Buddha, una historia local de éxito de un latino que regresa a ayudar a otros como él a través de su música y con su dinero, y la fiesta anual de Glow Gala en apoyo de Groundwork Lawrence, la organización local que hace muchas cosas, como la limpieza anual del Río Spicket y el mercado de agricultores de Lawrence. La ciudad mejora por todos aquellos que dieron en estos eventos.

Así que gracias, muchas gracias a los de Lawrence, Andover, North Andover, Methuen, y el sur de New Hampshire y cualquier otro lugar de donde ustedes vengan y año tras año dan a las grandes organizaciones como Lazarus House Ministries, Beyond Scholarship, Essex Arts Center, Groundwork Lawrence, Delamano, Inc, Greater Lawrence YWCA, The Lawrence Boys & Girls Club, Lawrence CommunityWorks, Movimiento Puertorriqueño, The Eagle-Tribune Santa Fund, the Youth Development Organization, Lawrence YMCA, Greater Lawrence Community Action Council, Casa Dominicana, Family Services, Inc., Greater Lawrence Boating Program, Esperanza Academy, Semana Hispana, Arlington Community Trabajando, The Family Development Charter School, Cor Unum Meal Center, y muchos, muchos más.

Como funcionario electo y propietario de una casa en esta ciudad no quiero que el tiempo pase sin ser dicho que apreciamos todo lo que nos dan. Se agradece especialmente durante esta época cuando el presupuesto de cada uno es un poco más pequeño, la mesa de todos es un poco más ligera y las necesidades son mayores. Gracias.

Dan Rivera  
978-208-1744  
DanRivera@MakeLawrenceBetter.com  
www.makelawrencebetter.com

**From my Family to yours,  
Thank You!**

As we finish the last of the turkey and leftover desserts from Thanksgiving, and we are making plans for the upcoming holidays, I wanted to write a letter of thanks. You read and see plenty in the news about the City of Lawrence. You hear about the problems faced by our residents, our students, and our community in general.

Through all of the problems that our City is working to fix there are people, families, organizations, churches and businesses that give of their time, their resources, their efforts, and most importantly of their money to make Lawrence better. I was fortunate to be a part of the annual Sharing Our Bounty dinner in support of Lazarus House Ministries and was overwhelmed by the people giving, and giving big, to support their great work. Work of bringing food, shelter, and love to people, and doing this work with dignity. Since then I have attended two other fundraisers that brought people together to give in support of great works for our city: the Beyond Scholarship fundraiser by Urales Vargas DJ Buddha, a local Latino success story coming home to help others like him through his music and with his money, and the annual Glow Gala in support of Groundwork Lawrence, the local organization that does many things like the annual clean-up of the Spicket River and the Lawrence Farmer's Market. The City was made better by all those that gave at these events.

So thank you, thank you very much to those in Lawrence, Andover, North Andover, Methuen, and Southern New Hampshire and wherever else you come from and year after year give to the great organizations like Lazarus House Ministries, Beyond Scholarship, Essex Arts Center, Groundwork Lawrence, Delamano, Inc, Greater Lawrence YWCA, The Lawrence Boys & Girls Club, Lawrence CommunityWorks, Movimiento Puertorriqueño, The Eagle-Tribune Santa Fund, the Youth Development Organization, Lawrence YMCA, Greater Lawrence Community Action Council, Casa Dominicana, Family Services, Inc., Greater Lawrence Boating Program, Esperanza Academy, Semana Hispana, Arlington Community Trabajando, The Family Development Charter School, Cor Unum Meal Center, and many, many more.

As an elected official, and a homeowner in this City I did not want it to go without being said that we appreciate all that you give. It is especially appreciated during this time when everyone's budget is a little smaller, everyone's table is little lighter and needs are greater. Thank you.

Dan Rivera  
978-208-1744  
DanRivera@MakeLawrenceBetter.com  
www.makelawrencebetter.com

**Montalvo throwing his  
hat in the ring?****By Dalia Díaz**

Hector Montalvo who won a National award for his television production "Behind the Scene with Hector Montalvo" says that his phone has not stop ringing with people asking him to please move back into Methuen and run for Mayor in 2013.

"It seems that the people really want a non career politician who will listen to the people".

"I already contacted a realtor to start looking for something that fits my needs in Methuen. I wish I had known the chairperson was a realtor, I would have asked her to help me find a place, since she is a people person."

Hector left Methuen a year ago, because of the lack of rental in the area at that time and told his friends and supporters, that the move would be temporary."

"I will strongly consider my experience in selling cars, my experience with how government operates, and my experience in dealing with people. If other candidates can consider a run for Mayor under the same qualifications, then why shouldn't I", said Montalvo.

The people are tired of taxes going up. I believe none of those who have already announced will do that for the residents. Let's take a look at Mrs. Kanna's record; she has been a councilor for five years, and in that time she has never voted 'No.'

Look at Mr. Zanni he has implemented everything Al DiNuccio said he would do.

"I will run for Mayor, and allow the people to have a real choice, one that understands that the people's rights supersede the politicians' privileges."



Hector Montalvo is Executive Producer/Investigative Reporter of Behind the Scene with Hector Montalvo. This is a National Award Winning Show, dedicated to bringing the viewers Open and transparent government on issues that affect all the taxpayers. "We understand you have the right to refuse to appear on our show, but my show reserves the right to question you in absentia," he said.

Behind the Scene can be seen in sixty-seven communities via Comcast and all of the Merrimack Valley via Verizon Ch 33. Please contact your local access for showing times in your area.

You may also visit them at [behindthescene.weebly.com](http://behindthescene.weebly.com) or watch the show on YouTube. Follow Hector on Facebook and email him at [thehctormontalvoshow@yahoo.com](mailto:thehctormontalvoshow@yahoo.com)

**www.rumbonews.com****Order Mouthwatering Gifts for Any Occasion****100% SATISFACTION GUARANTEED**

giant strawberries | #1 seller | over 35 million berries dipped



**Save 20%\***  
Treat anyone in  
your life for less!

To redeem this offer visit [www.Berries.com/goodness](http://www.Berries.com/goodness) or call 888-379-5948

\*20% off discount will appear upon checkout. Minimum product purchase of \$29.00. Discounts do not apply to gift cards or certificates, same-day delivery, shipping and handling, taxes or third-party hosted products (e.g. wine) and cannot be combined with other offers or discounts. Discounts not valid on bulk or corporate purchases of 10 units or more. Offer expires: 12/31/12

# Dedication to Excellence Continues:

## American Training, Inc. Awarded CARF International's Top Accreditation

American Training, Inc. proudly announced that the organization has earned CARF International's three year accreditation for their Adult Day Services programs in recognition of the Quality of services provided as well as their dedication to those they serve. This accreditation includes all four of their Adult Day Service locations: Lowell, Wakefield, and two in Lawrence, MA.

To achieve CARF International accreditation, ATI had to demonstrate "significant conformance to the CARF standards;" scoring in the 90th percentile or higher in all conformance categories directly related to programs provided to persons served. Being awarded a three year accreditation is the highest achievement in CARF accreditation under their ASPIRE to Excellence quality framework.

During the accreditation process, the programs, facilities and business practices of ATI were thoroughly examined and measured against CARF's stringent quality framework. ATI was found to have a "well established pattern of conformance to standards" and "dedication and commitment to improving the quality of the lives of the persons served."

Coming on the heels of its recent three

year licensure through the Massachusetts Department of Developmental Service/ Survey & Certification process, Thomas M. Connors, President/CEO of American Training, Inc. stated that, "This accreditation is further evidence of our emphasis on guaranteeing the highest quality of services and recognized results. It also bolsters our corporate philosophy of making LIFE Matter for each person involved in the American Training Family."

CARF International is an independent accrediting body. Accredited CARF service providers must meet or exceed a rigorous set of quality standards in both their business and service practices. They must demonstrate, and maintain, conformance to these standards and be committed to their own improvement.

American Training, Inc. programs support unemployed workers in need of technical training; young parents and youth in need of direction; and people with disabilities or mental illnesses who want to more fully participate in their community, or need a place to live. ATI is the parent company behind Day Services, Clinical Services, Residential Options, LARE Training Center, Contract Services, Starworks and Vanway.



From the left, are Tom Connors, President and CEO, Gualberto (Tito) Rodriguez (Guest), Gail Roberts (VP/Director of Day Services), Susan Luce (Program Director), Renee Robinson (Program Director), Robin Drew (Guest), and Kathy McGillicuddy (Guest).

# Beyond Soccer is gaining momentum!

## Players on the Move, Summer and Fall Program Highlights & New Partners

### Beyond Soccer Engages 204 kids in rewarding summertime activities

Summer presents a very important time for player engagement. Our goal is to customize player participation with unique out of school experiences that build on kids' strengths, promote long term engagement and expose a new world of possibility. This year, 204 Lawrence youth were connected to diverse and challenging camps, clinics, community service projects, outings and conferences throughout New England.

The Highland Street Foundation, Harvard University and the Julie Foudy Sports Leadership Academy (JFSLA) are just a few of our new summertime collaborators. Oriagna and Esmeralda, the captains of the City's first travel team each received \$1,500 scholarships to attend JFSLA at the Peddie School in New Jersey. This was an incredible growth experience for these two 14 year old girls who are now both attending Fryeburg Academy in Maine on full scholarships. We also ran a two-week summer camp for 80 elementary school youth at the Greater Lawrence Technical School and strengthened our relationships with the Francis Okaroh Overnight Academy, Knights Soccer School, Benfica Soccer Club, Boston College Lady Eagles, Boston Soccer Academy, and Dream Big! This June, our female travel players went to



Boston College to meet with professional women who credit sports for their career and life successes, a leadership event sponsored by Dream Big!

Our kids had their best summers yet! These experiences were made possible by our committed summer partners; Commonwealth Motors, Essex County Community Foundation, Eastern Bank, Harvard Pilgrim Health, Cafua Management and UBM.

Saturdays in Lawrence are incredibly busy and eventful. Take a recent example. The day starts at 6:30 a.m. with final field preparations, phone calls to parents, anxious players, and helpful van drivers. Field directions are double checked and last minute equipment runs to storage for missing socks or shin guards are complete around 9:00 a.m. when the first whistle blows. Game No. 1 of the day is underway. About 30 minutes later the next wave of players begin streaming onto field to meet

### Our Largest Student Enrollment to Date: 300 kids!

their coaches, begin warm-ups or catch their bus for Game Nos. 2, 3 and 4. By noontime, seventy-five (75) Lawrence kids are competing in Lawrence and surrounding Essex County towns. Our two U-12 teams play simultaneously in Swampscott and Gloucester while our older U-14 teams play back to back in Lawrence. Our away



teams return to Lawrence around 2:30 with a 2-0 record and another round of phone calls ensue to coordinate final drop offs and parent pickups. But wait, we are only getting started...

**Our expanding volunteer network.** Beyond Soccer staff and high school "junior coach" assistants rush over to the Greater Lawrence Technical School to prep for the city-wide recreational league. This fall, 200 players, ages 4-12 are enrolled. This is 142% increase from last fall. We are motivated by the enthusiasm of our youngest participants, and their parents who watch from the sideline proudly supporting and encouraging their children. This energy keeps the staff going who are now on their second coffee (or chai tea) of the day. We get much needed coaching assistance from Masconomet Regional High School, Timberlane, Greater Lawrence Tech, Phillips Andover, North Andover and Central Catholic High Schools. More than

90 volunteers have already participated this fall. These high school juniors and seniors serve as great role models to our promising young soccer players, who are learning how hard work and dedication can pay off on the soccer field and in the classroom. After all the equipment is packed into our cars and returned to storage, we end the day around 5:00 p.m., pretty wiped out. We give the sparkly pink princess ball to a shy 5 year old who is hanging around getting some extra one on one soccer instruction. This ball (very popular soccer ball for 5-6 year old girls) proves to be the only source of tears on a day that connects 500 Lawrence community members. We replay Saturday's activities at our regular 6:00 p.m. staff dinner. The day is highlighted with countless smiling faces and appreciative parents who are now building their Saturdays around their kids' soccer schedules. A community is strengthening through sport.

# Ciudad de Lawrence

## PROHIBICIÓN DEL PARQUEO DE EMERGENCIA DURANTE EL INVIERNO

En caso de una tormenta de nieve antes de diciembre 15, 2012, o después del 1ro de abril, 2013, se le pide a los residentes que se adhieran a la ordenanza de estacionamiento alternado a ambos lados de la calle donde este sea permitido. Cualquier pregunta puede ser dirigida al (978) 620-3090 or (978) 620-3350.

John R. Isensee  
Director Interino de Obras Públicas

### AVISO A LOS CONDUCTORES DE VEHICULOS

Ord. 10.36.032 Prohibición de estacionamiento durante algunos meses, entre las **12:01 A.M. y 6:00 A.M.** en lados y días alternos de la vía pública, en algunas calles.

Durante el período de diciembre 15 al 1ro de abril anualmente, entre las horas de **12:01 A.M. y 6:00 A.M.** diariamente, los vehículos deberán estacionarse alternativamente a un mismo lado de la calle, a menos que esté prohibido por la ley.

En los días pares del calendario, los vehículos deberán estacionarse a lo largo de los números pares de las calles. Los días nones del calendario, los vehículos deberán estacionarse a lo largo de los números nones de las calles.

De acuerdo con esta sección, el estacionamiento de vehículos será permitido solamente en las calles donde el ancho del camión no entre las aceras o a lo largo de las mismas, mida no menos de 30 pies de ancho de acuerdo con los datos en poder del ingeniero de la ciudad, y no será permitido en ningún otro lugar prohibido con anterioridad.

Los vehículos estacionados en violación de esta disposición serán removidos bajo la dirección de las autoridades encargadas de remover la nieve; estos vehículos también pueden ser removidos por el Jefe del Departamento de Policía, sargentos u otros oficiales de alto rango en el departamento, designados de vez en cuando, por el Jefe de Policía.

Cualquiera que pare o estacione su vehículo en cualquier lugar bajo el control de la ciudad de manera que impida en cualquier forma la limpieza y recogida de la nieve o hielo, o en violación de cualquier ordenanza que prohíba el parar o estacionar vehículos en los caminos durante el mencionado tiempo y como se dijo, cualquiera que viole estas ordenanzas será responsable de los gastos de remolque y almacenaje de su vehículo así como a multas, en caso de ser sometido a tal castigo.

El costo por remolcar un vehículo removido por violación de esta sección y seguidamente el gasto de su almacenaje será de acuerdo con las

tarifas establecidas por DPU de Massachusetts.

Todo vehículo abandonado en terrenos propiedad de la ciudad que haya sido inmovilizado por accidente o defecto mecánico, o que no esté registrado, inspeccionado o asegurado, será removido de acuerdo con las provisiones de la mencionada sección.

Las provisiones de esta sección no aplicarán a las porciones de las siguientes calles, las cuales han sido designadas como Autopistas Estatales: Calle Jackson, el norte de la Calle Berkeley hasta la línea con Methuen - Ruta 110 Riverside Drive, al oeste de la Calle Ames hasta la línea de Methuen. Avenida Winthrop, unión de la Calle Osgood sur, hasta la carretera 495, South Broadway desde LaSalle Ave a la línea de Andover. El sur de South Union St. hasta South Broadway. So. Union St. desde la línea del tren hasta el límite con Andover.

(RO. 1954 sec.18-74-4-2-56, sec. 1:2-10-76, sec.1:1-12-76, sec.1:10-1876,sec.1:12-13-76. sec. 1:2-14-77, sec. 1:2-6-78, sec. 1:3-13-78, sec.1.) (Lawrence 12-82) 3882.

### Estacionamiento Alternativo Permitido:

- Andover St.
- Broadway
- Common St.
- Essex St.
- Hampshire St. (desde Canal St. a Arlington St.)
- Haverhill St. (Excepto desde Jackson St. a Amesbury St. y desde Broadway a la línea con Methuen)
- Jackson St. (desde Canal St. a Kendrick St. y desde Berkeley St. a la línea con Methuen)
- Lawrence St.
- Merrimack St.
- Parker St.
- So. Broadway
- So. Union St.
- Union St. (Canal St. a Elm St.)
- West St.
- Winthrop Ave.

### ESTACIONAMIENTO NOCTURNO

Usted puede estacionar toda la noche en los siguientes lugares:

**ESCUELA BREEN:**

Solamente en el exterior y en el estacionamiento

**PARQUE CARL LINDQUIST:**

Solamente en la Calle Emmett

**PARQUE CHARLES STORROW:**

Solamente en el lado de la Calle High, desde la Calle Pleasant hacia el sur hasta la Calle Storrow Terrace

**ESCUELA JAMES F. LEONARD:**

Patio de juegos, lado sur

**ESCUELA ARLINGTON:**

Calle Arlington

**ESCUELA LEAHY:**

Patio solamente

**ESCUELA ROLLINS:**

La Calle Platt solamente

**ESCUELA PARTHUM:**

El área de juego por el lado de la Calle Haverhill

Es muy importante que los motoristas cooperen y remuevan sus vehículos antes de las 7:00 A.M. de todas las áreas públicas.

Todos los vehículos que no cumplan con estos requisitos, serán remolcados a EXPENSAS DE SUS PROPIETARIOS.

También todos los vehículos inmovilizados por accidente, fallo mecánico, sin seguro o sin inspección dejado en terrenos propiedad de la ciudad, serán remolcados a EXPENSAS DE SU PROPIETARIO.



Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad. La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

137 Lawrence Street  
Lawrence, MA 01841 (978)682.4060



CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA

**¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio? ¿Haciendo Crecer su Negocio?**

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

**Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM**  
Excepto el 3er jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE  
264 ESSEX ST.  
LAWRENCE, MA 01840-1516

# Ciudad de Lawrence

## PROHIBICIÓN DEL PARQUEO DE EMERGENCIA DURANTE EL INVIERNO

En caso de una tormenta de nieve antes de diciembre 15, 2012, o después del 1ro de abril, 2013, se le pide a los residentes que se adhieran a la ordenanza de estacionamiento alternado a ambos lados de la calle donde este sea permitido. Cualquier pregunta puede ser dirigida al (978) 620-3090 or (978) 620-3350.

John R. Isensee  
 Director Interino de Obras Públicas

### AVISO A LOS CONDUCTORES DE VEHICULOS

Ord. 10.36.031 Prohibición de estacionamiento durante algunos meses, entre las **12:01 A.M. y 3:00 P.M.** en lados y días alternos de la vía pública, en algunas calles.

Durante el período de diciembre 15 al 1ro de abril anualmente, entre las horas de **12:01 A.M. y 3:00 P.M.** diariamente, los vehículos deberán estacionarse alternativamente a un mismo lado de la calle, a menos que esté prohibido por la ley.

En los días pares del calendario, los vehículos deberán estacionarse a lo largo de los números pares de las calles. Los días nones del calendario, los vehículos deberán estacionarse a lo largo de los números nones de las calles.

De acuerdo con esta sección, el estacionamiento de vehículos será permitido solamente en las calles donde el ancho del cami no entre las aceras oa lo largo de las mismas, mida no menos de 30 pies de ancho de acuerdo con los datos en poder del ingeniero de la ciudad, y no será permitido en ningún otro lugar prohibido con anterioridad.

Los vehículos estacionados en violación de esta disposición serán removidos bajo la dirección de las autoridades encargadas de remover la nieve; estos vehículos también pueden ser removidos por el Jefe del Departamento de Policía, sargentos u otros oficiales de alto rango en el departamento, designados de vez en cuando, por el Jefe de Policía.

Cualquiera que pare o estacione su vehículo en cualquier lugar bajo el control de la ciudad de manera que impida en cualquier forma la limpieza y recogida de la nieve o hielo, o en violación de cualquier ordenanza que prohíba el parar o estacionar vehículos en los caminos durante el mencionado tiempo y como se dijo, cualquiera que viole estas ordenanzas será responsable de los gastos de remolque y almacenaje de su vehículo así como a multas, en caso de ser sometido a tal castigo.

El costo por remolcar un vehículo removido por violación de esta sección y seguidamente el gasto de su almacenaje será de acuerdo con las

tarifas establecidas por DPU de Massachusetts.

Todo vehículo abandonado en terrenos propiedad de la ciudad que haya sido inmovilizado por accidente o defecto mecánico, o que no esté registrado, inspeccionado o asegurado, será removido de acuerdo con las provisiones de la mencionada sección.

Las provisiones de esta sección no aplicarán a las porciones de las siguientes calles, las cuales han sido designadas como Autopistas Estatales: Calle Jackson, el norte de la Calle Berkeley hasta la línea con Methuen - Ruta 110 Riverside Drive, al oeste de la Calle Ames hasta la línea de Methuen. Avenida Winthrop, unión de la Calle Osgood sur, hasta la carretera 495, South Broadway desde LaSalle Ave a la línea de Andover. El sur de South Union St. hasta South Broadway. So. Union St. desde la Inea del tren hasta el Imite con Andover.

(RO. 1954 sec.18-74-4-2-56, sec. 1:2-10-76, sec.1:1-12-76, sec.1:10-1876,sec.1:12-13-76. sec. 1:2-14-77, sec. 1:2-6-78, sec. 1:3-13-78, sec.1.) (Lawrence 12-82) 3882.

### Estacionamiento Alterno Permitido:

- |  |  |   |  |   |
|--|--|---|--|---|
| Abbot St.                                  | Clinton Ct.                                | Farnham St.                                     | Louisburgh St.                                 | Powers St.                                  |
| Allen St. (General St. a Angle)            | Colonial Dr.                               | Ferry St.                                       | Lowell St. (Lawrence St. a W. Lowell St.)      | Proctor Rd.                                 |
| Allston St.                                | Colonial Rd.                               | Forest St.                                      | Lynn St.                                       | Prospect St.                                |
| Ames St. (Riverside Dr. a Havehill St.)    | Colonial Terrace                           | Foster St.                                      | Manchester St.                                 | Providence St.                              |
| Amesbury St.                               | Columbus Ave. (Haverhill St. a Meadow St.) | Foxcroft St.                                    | Maple St.                                      | Railroad St.                                |
| Amherst St.                                | Concord St.                                | Franklin St.                                    | Margin St.                                     | Richmond St.                                |
| Appleton St.                               | Congress St.                               | Frost Dr.                                       | Marie Lane                                     | Rita Lane                                   |
| Atkinson St.                               | Coolidge St.                               | Furber St.                                      | Marion Ave. (Excepto Holly St. al Río Spicket) | Roberta Lane                                |
| Auburn St.                                 | Copley St.                                 | Garden St.                                      | Marlboro St.                                   | Rockwood Lane                               |
| Bailey St.                                 | County St.                                 | Garfi eld St. (Cambridge St. a Falmouth St.)    | Marston St.                                    | Rowe St.                                    |
| Ballard Rd.                                | Crescent St.                               | Gilbert St.                                     | Martha Lane                                    | Russell St.                                 |
| Barker St.                                 | Crestwood Cir.                             | Glenn St.                                       | Mason St.                                      | Salem St.                                   |
| Barnard Rd.                                | Crosby St.                                 | Glenwood Drive                                  | May St.  | Sanborn St.                                 |
| Bay State Rd. (McFarlin St. a Water St.)   | Cross St.                                  | Gorham St.                                      | Medford St.                                    | Sargent St.                                 |
| Beacon St.                                 | Cutler St. (Chickering St. a Marlboro St.) | Grafton St.                                     | Melrose St.                                    | School St.                                  |
| Beaconsfi eld St.                          | Cyr Drive                                  | Grainger St.                                    | Melvin St.                                     | Shattuck St.                                |
| Belknap St.                                | Dana St.                                   | Grant Rd.                                       | Middlebury St. (Olive Ave. a Endicott St.)     | Shawsheen Rd.                               |
| Bellevue St.                               | Danforth St.                               | Green St.                                       | Mill St.                                       | Shepard St.                                 |
| Bennet St.                                 | Dartmouth St.                              | Greenfi eld St.                                 | Milton St. (Haverhill St. a Bodwell St.)       | Short St. (Chestnut a Maple St.)            |
| Bennington St. (Auburn St. a Chestnut St.) | Davis St.                                  | Greenwood St.                                   | Monroe St.                                     | So. Bowdoin St.                             |
| Beresford St.                              | Debbie Lane                                | Groton St.                                      | Morton St.                                     | Sparkle Drive                               |
| Berkeley St.                               | Dorchester St.                             | Grove St.                                       | Mt. Auburn St.                                 | Springfi eld St.                            |
| Bigelow St.                                | Dracut St. (So. Bway a Dunstable St.)      | Hamlet St.                                      | Mt. Vernon Cir.                                | Standish Rd.                                |
| Blanchard St.                              | Dunstable St.                              | Hancock St.                                     | Mt. Vernon St.                                 | Stevens St. (Mt. Vernon St. a Stevens Ave.) |
| Bodwell St.                                | Durham St.                                 | Hawley St.                                      | Mt. Vernon Terrace                             | Storrow St.                                 |
| Bowdoin St.                                | Durso Ave.                                 | High St. (Excepto E. Haverhill St. a Ferry St.) | Newbury St.                                    | Summer St.                                  |
| Boxford St.                                | East Boxtord St.                           | Highgate St.                                    | Newton St.                                     | Summit Ave.                                 |
| Bradford St.                               | East Boxtord Terrace                       | Hillside Ave.                                   | No. Parish Rd.                                 | Sylvester St.                               |
| Brookfield St.                             | East Haverhill St.                         | Howard St.                                      | Oak St. (East Haverhill a Short St.)           | Swan St.                                    |
| Bruce St.                                  | East Kingston St.                          | Hudson Ave.                                     | Oakland Rd.                                    | Taft St.                                    |
| Burke St.                                  | East Pleasant St.                          | Hurst St.                                       | Olive Ave. (W. Lowell St. a Ames St)           | Temple St.                                  |
| Burlington St.                             | East St.                                   | Inman St.                                       | Orchard St.                                    | Tewksbury St.                               |
| Butler St.                                 | Easton St. (So. B'way a Jefferson St.)     | Jamaica St.                                     | Osgood St.                                     | Thomas Rd.                                  |
| Byron Ave.                                 | Eaton St.                                  | Jefferson St.                                   | Oxford St.                                     | Tremont St.                                 |
| Cabot Rd.                                  | Ellis St.                                  | Kenneth St.                                     | Packard St.                                    | Tyler St.                                   |
| Cambridge St.                              | Elm St.                                    | Kent St.  | Pattson St.                                    | Valley St.                                  |
| Canal St.                                  | Emerald Ave.                               | Kingston St.                                    | Pembroke Dr.                                   | Warren St.                                  |
| Canterbury St.                             | Erving Ave.                                | Laurel St.                                      | Perry Ave.                                     | Water St.                                   |
| Carleton St. (Andover St. a Everett St.)   | Everett St.                                | Lebanon St. (Hampshire St. a Amesbury St.)      | Philips St.                                    | Weare St.                                   |
| Carver St.                                 | Exeter Pl.                                 | Lea St.   | Pilgrim Rd.                                    | West Hawley St.                             |
| Castle St.                                 | Exeter St.                                 | Leeds Ter.                                      | Pleasant St. (Ferry St. a High St.)            | West Kenneth St.                            |
| Cedar St.                                  | Exeter Terrace                             | Lenox Circle                                    | Portland St.                                   | Westchester Drive                           |
| Chandler St.                               | Fairmont St.                               | Lenox St.                                       |  | Westwood Terrace                            |
| Chester St. (So. Bway a Dunstable St.)     | Fallon St.                                 | Lincoln Ct.                                     |  | White St.                                   |
| Chestnut St.                               | Falmouth St.                               | Lisa Lane                                       |  | Whitman St.                                 |
| Chickering St. (Cutler St. a Pilgrim Rd.)  | Farley St.                                 | Lorenzo Rd.                                     |  | Wilmot St.                                  |
| Cleveland St.                              |  | Loring St.                                      |  | Winston Dr.                                 |
| Clifton St.                                |  |   |  | Winter St.                                  |
|  |  |   |  | Woodland St.                                |
|  |  |   |  | Wyman                                       |

SI SU CALLE NO ESTÁ EN ESTA LISTA, EL ESTACIONAMIENTO EN ELLA ESTARÁ PROHIBIDO.

# Community Day Learning opens new facility in South Lawrence

On November 14, 2012, Community Day Learning held an open house showcasing new program facilities located at 11 and 20 Ballard Way, Lawrence. The event offered parents and other guests the opportunity to explore the recently renovated facilities, meet teachers, view classroom art and crafts, and learn about program partners. The facilities are located in close proximity to Community Day Charter Public School-Gateway and Community Day Charter Public School-R. Kingman Webster,

affiliate programs that opened in fall 2012.

Managed by the Community Group, the center is an affiliate of the three Community Day Charter Public Schools and implements the same early learning curricula as the schools, Splash for 4 year-old students and Journeys for Kindergarten students. The center also shares other resources, such as expertise from learning specialists, with the schools. Community Day Charter Public School-Prospect, the first of the network's schools to open, has been highly successful at closing the achievement gap for its

students since opening in 1995.

Community Day Learning serves more than 1,000 children annually in Greater Lawrence and includes the Early Learning Center at Ballard Way for toddlers through kindergarteners; the Teen Parent Infant/Toddler Program at Lawrence High School for infants and toddlers; Family Child Care for children from infancy through age twelve; Latchkey Enrichment Program for students in kindergarten through age twelve; and 21st Century Community Learning Centers for students in kindergarten through

grade 8.

Community Day Learning has grown from its beginning in 1969 as Community Day Care, a small preschool, to a program of the Community Group (CG), a multi-program, non-profit education management organization. CG programs include Community Day Learning, Community Day Charter Public Schools, Community Partners Initiative, and Child Care Circuit. A mission to create, manage, and nurture high quality programs focused on education and related services that support families has driven the organization's growth.



Noemi Alvarez (mother) writes a message for her daughter, Brianna Garcia, and the classroom teacher.



Jose Vargas (father) writes a note to his son, Zizea, to be read in class the next day.



Community Day Learning Early Learning Center staff members Naysha Rivera and Ingris Simo with Jayvian Centeno, Joshua Cuevas, Jr., and their father, Joshua Cuevas, and grandmother, Roseann Santillana.

**When you need a ride...**

**Eliminate hassle from your daily commute!**  
Ride the Boston Commuter Bus to and from the city

The Boston Commuter Bus makes your ride to and from Boston easier than ever! Sit back and relax, take a nap or read a book on one of three inbound trips in the morning and three outbound trips in the evening. Climb aboard at one of many conveniently located stops:

- Pelham St. Park & Ride, Methuen
- McGovern Transportation Center
- Mt. Vernon & Broadway, Lawrence
- Shawsheen Square, Andover
- Andover Center Municipal Parking Lot
- Faith Lutheran Church Park & Ride

MVRTA offers the Merrimack Valley more:

Park at the Patricia McGovern Transportation Center and receive free parking with a valid MVRTA Boston Commuter Bus pass.

**MVRTA**  
MERRIMACK VALLEY REGIONAL TRANSIT AUTHORITY

**Point Click Ride**

[www.mvrta.com](http://www.mvrta.com)

For Route & Schedule Information: (978) 469-6878

**LUNES A VIERNES | 11AM - 12PM**

**MICRÓFONO ABIERTO**  
*¡Lo diferente del dial!*

**Entrevistas**  
**Noticias Locales, Nacionales e Internacionales**  
**Comentarios**  
**Música**  
**¡Y Mucho Más!**

**Carmen Chalas "La Embajadora"**  
Productora & Conductora

**WCEC *impacto* 1490 am**

TELEFONOS EN CABINA  
**978.689.2900 & 978.681.1110**

**ESCUCHA EN VIVO: [www.WCEC1490AM.com](http://www.WCEC1490AM.com)**

# NECC Communications Students will Benefit from HCTV Scholarships

Haverhill Community Television (HCTV) has created two \$5000 scholarships for Northern Essex Community College students who are graduating with an associate degree and plans to pursue a four-year degree in communications.

The HCTV scholarships will be presented each spring to two students who are residents of Haverhill and are graduating from Northern Essex with a degree in Liberal Arts: Journalism/Communication Option or General Studies: Multi-Media Option. They will receive \$2,500 during their first year, and, if they maintain a 3.0 GPA, \$2500 during their second year. The

first award recipients will be announced this spring.

"We've had a really wonderful collaboration with Northern Essex for many years, and we're thrilled to announce this scholarship which will help local residents pursue their dreams," says Darlene Beal, executive director of HCTV. Beal herself is a Haverhill native who graduated from Northern Essex's journalism program and continued her education at Boston University.

Northern Essex and HCTV have been partnering for many years in a collaboration which has provided hands-on training



Jean Poth, NECC vice president of institutional advancement, Lane Glenn, NECC president, Darlene Beal, executive director, HCTV, Ed Felker, board, HCTV.

## Volunteers Needed!

Did you know that 1 in every 50 children in the US will go to sleep without a home this year? Horizons for Homeless Children is looking for energetic and enthusiastic volunteers to play with children living in family homeless shelters in Northeastern Massachusetts.

A commitment of just 2 hours a week will make a significant difference in the lives of some wonderful children in your community. Trainings for your region are coming up soon.

Sign up today! Contact us at (978) 557-2182 or at [northeast@horizonsforhomelesschildren.org](mailto:northeast@horizonsforhomelesschildren.org) for more information and an application, or fill one out online at [www.horizonsforhomelesschildren.org](http://www.horizonsforhomelesschildren.org).

on state-of-the-art equipment for NECC students as well as a steady stream of eager student volunteers for HCTV.

NECC courses, such as Television Production and New Media, are taught at HCTV's Haverhill studios, often by HCTV employees such as Matt Belfiore and Ray Naroian.

"We are deeply grateful to HCTV

for enhancing the educational experience for our communications majors," said Jean Poth, vice president of Institutional Advancement. "This scholarship is great news for our many students who choose to continue their education in this field." For additional information, contact Poth at [jpoth@necc.mass.edu](mailto:jpoth@necc.mass.edu) or 978 556-3624.



## Client Spotlight

Talk Money  
Every Tuesday at  
11am



### Talk Money" Radio Show

Jeffrey Shank hosts "Talk Money" every Tuesday on WCCM AM 1110 between 11:00 and noon. He is the owner of Andover Advisory Group, a Chartered Financial Consultant and a Registered Investment Advisor.

"Talk Money" is proud to be part of WCCM 1110 AM's family of sponsors and weekly client spotlights. A weekly radio program which reaches the Merrimack Valley in Massachusetts and Southern New Hampshire, we focus on estate, tax, and investment planning. We offer information designed to educate listeners in general terms.

We do not offer advice which is meant to be specific to any one listener's circumstances. Invest in us and you invest in your future.

Contact us: 800-725-1671

BY DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

## From My Corner



### LCAT Open House

It had been billed as a way to attract new members who would start producing their own television programs. It turned out to be a Christmas party for the Prospect Hill/Back Bay Neighborhood Association (PHBBNA).

I don't like having doors slammed on my face so I didn't even reserve a place but I managed to have information from within. (Please don't be like the Lawrence Police asking me to reveal my sources. You know that I don't have to.)

I would like to know if any average community person was turned down from attending since reservations were required because I was told that they were all members of Mr. Ross's neighborhood association. I was told that it was not just cheese and crackers but lobster sandwiches. Keep in mind that I was not there and did not see it. If I'm saying this it is because I want to confirm that that was the menu or be corrected.

The next morning, Jim Ross sent an email message to the PHBBNA thanking them for having attended the night before. Notice that he said, "Your enthusiasm encourages us to do our best to continue providing the best television services to the Lawrence community."

If he wants to do his best, he has to start allowing people access to the facilities instead of making a impossible for us to inform, educate and entertain this community.

We have to keep in mind that they operate with the money we all contribute through our subscriptions to Comcast and Verizon. He had no right to provide a Christmas party to his friends on our dime.

From: PHBBNA@aol.com  
Date: Thu, 6 Dec 2012  
Subject: LCAT OPEN HOUSE  
To: PHBBNA@aol.com

Good Morning All,

The LCAT Board and Staff thank those of you who attended the "Open House & Volunteer Recognition" at the Studio last night. We greatly appreciate your interest in Lawrence's Public Access Television Studio. Your enthusiasm encourages us to do our best to continue providing the best television services to the Lawrence community. Those of you who could not attend are welcome to visit any time.

Thanks again,

Jim Ross, President

Lawrence Community Access Television

### One more year to a new contract

The 10-year contract Lawrence has with Comcast is coming up for renewal. I have been begging Mayor William Lantigua to revive the Cable Advisory Commission and appoint the members to negotiate the new contract with the company. He probably doesn't understand that time is of the essence.

This is our only opportunity to remove that non-profit farce (Lawrence Community Access Television - LCAT). Comcast has a contract with LCAT but the City of Lawrence is the fiscal agent. Under a new

contract, we (the City) can make changes.

This is an intentional, premeditated effort of a few to maintain our community ignorant!

But, there's hope out there. Last Tuesday, Brian O'Donnell of the Inspector General's office offered a seminar on procurement at Lawrence City Hall and among the advice that he was providing, he mentioned that many communities are now bidding out the management of their community access television facilities to professional companies interested in that as a business. The Cable Advisory Board could be researching that possibility.

This community is asleep and it seems to come alive only at election time. Meanwhile, while they eat their cake, others are acting surreptitiously by keeping us in the dark. We don't gain anything supporting candidates at election time if they are not going to watch for our interests. The LCAT issue is one of them and we don't see anyone protecting our interests.

What are you waiting for Mayor Lantigua? For next elections to start putting the pressure of Jim Ross? That might be too late.

### Elections Department scandal

Two days before Election Day, the news broke about Rafael Tejada signing some names of residents on some candidates' nomination papers. I was very open when I said that and in order to give the semblance of integrity to the city, it was imperative to suspend Mr. Tejada from his duties, at least until after the elections. I know that others recommended it, too. Mayor William Lantigua refused to suspend him with pay.

I was told that there would be an investigation but it never happened. That office is a mess, not only the lack of accurate records but dust and Mr. Tejada continues spending his days posting on Facebook during working hours. If he has so much time in his hands, take a cloth and start dusting and cleaning up. Again, the mayor is aware of all that.

Just imagine the uproar if that happened to be an American!

### Many, many thanks!

I am very grateful to all the friends who participated in my birthday wish on Facebook by sending a contribution to the American Cancer Society. We raised \$350 and next week Blanca Figueroa from ACS will be my guest on CrossOver to talk about recent advancements in science that is saving so many lives.

Thank you very much!

## Help for Elders

Elder Services is currently recruiting & training more volunteers to help the elderly remain safely in their homes for as long as possible; the volunteers will help with:

- With door to door Transportation to medical appointments.
- With an advocate, to accompany the elder into the medical appointment.
- With food shopping & picking up prescriptions.
- With companionship, someone they can just talk with.

Request - This is a wonderful program for our elders who have no one to help them. However, Elder Services needs many more volunteers throughout the Merrimack Valley to answer all the calls for help we are receiving. We hope the folks who are reading this Ad can put a few hours aside each month and help support this critical need.

**rumbonews.com**



**Mary Immaculate Health/Care Services**  
Health Care and Related Services for the Elderly including:

- MI Nursing/Restorative Center
- Marguerite's House Assisted Living
- MI Residential Community
- MI Adult Day Care
- MI Transportation

**MI** 172 Lawrence Street, Lawrence, MA 01841  
(978) 685-6321 • www.mihes.com

**"Quality is not an act. It is a habit."**  
- Aristotle

ADVERTISEMENT

## OTHER IMPORTANT INSURANCE TERMS

### DEDUCTIBLE:

Policies have deductibles. A deductible is the amount that you must pay before the insurance company pays your claim.

Many policies have more than one deductible. A separate deductible may apply to damage caused by windstorm or hail.

Earthquake coverage also has a special deductible but you must purchase earthquake coverage and pay more if you want earthquake coverage.

### IMPORTANT TO KNOW

An insurance policy is not a maintenance agreement. If your roof is old you must pay to replace it. The insurance company does not pay for a new roof if it starts to leak. You must maintain your property to avoid having losses and to avoid having your insurance cancelled.

A company may non-renew your insurance if you file a claim.

A company may cancel or non renew your policy if the condition or use of your building changes.

If you move from one home to another you must change the type of policy on the home you do not live in. If you have a loss, and you have the wrong type of insurance you may not be paid for a loss.

## Nancy Greenwood Insurance

11 Haverhill Street  
Methuen, MA 01844

**nancygreenwood.com**

**(978) 683-7676**

(800) 498-7675

Fax (978) 794-5409

Nancy Greenwood  
Ronald Briggs

ADVERTISEMENT

## LETTERS TO THE EDITOR

**RUMBO**  
60 Island Street, Lawrence MA 01840  
Email: [rumbo@rumbonews.com](mailto:rumbo@rumbonews.com)

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.



# Santa visitó la Credit Union

# Santa visited MVFCU

Por Dalia Díaz

Nunca Santa ha estado tan ocupado como este año. El sábado, 1ro de diciembre se le vio en las oficinas centrales de Merrimack Valley Federal Credit Union, localizadas en el 500 de la Calle Merrimack, en Lawrence, MA.

La cooperativa de crédito había invitado a sus miembros y a la comunidad en general desde las 2 hasta las 5 de la tarde para disfrutar de las festividades y mucho antes de que las oficinas corporativas abrieran, muchas familias ya esperaban afuera.

Hubo muchos juegos con premios, chocolate caliente y entretenimientos pero lo mejor de todo fue un magnífico Santa que pacientemente escuchó cientos de peticiones. Ellos estiman que casi mil personas asistieron esa tarde. Les tomó a todos por sorpresa acabándose el chocolate y los regalos muy temprano pero los niños estaban más preocupados por ver al “viejo barbudo” que por jugar.



By Dalia Diaz

Santa has never been so busy this year. On Saturday, December 1 was seen at the headquarters of Merrimack Valley Federal Credit Union, located at 500 Merrimack Street, in Lawrence, MA.

The Credit Union had invited its members and the community at-large from 2 to 5 PM to enjoy the festivities and long before the corporate office open, families were waiting outside.

There were many games to play with prizes, hot chocolate and entertainment but best of all, was the visit of a great Santa who patiently listened to hundreds of requests. It is estimated that close to one thousand people attended that afternoon. It took everyone by surprise running out of goodies and gifts early but the children were more concerned about seeing the “big guy” than playing games.



¿Quiere una foto que vio en

**Rumbo?** P.23



CONTINÚA DE LA PAGINA 9

## VILMA

Proyecto de Intervención de Abusadores parte del Proyecto de Seguridad Familiar en el hospital de Holy Family.

Fluida en inglés y español, la Sra. Lora tiene su Licenciatura de Ciencias en Salud y Servicios Humanos de Springfield College en Manchester, NH.

Heather McMann, Directora Ejecutiva de Groundwork Lawrence en Lawrence, MA y miembro de MPHA, nominó a la Sra. Lora para este premio. “Hay tantas cosas buenas pasando en la Ciudad de Lawrence y es gracias a personas como Vilma Lora. El trabajo importante que ella hace no es llamativo y no hace las noticias pero está haciendo a Lawrence una ciudad más sana y un lugar mejor para vivir, trabajar, aprender y jugar”.

### La Asociación de Salud Pública de Massachusetts

La Asociación de Salud Pública de Massachusetts (MPHA) es una organización estatal que busca a través de la promoción, educación, formación de coaliciones y acción organizada para mejorar la salud pública, promover el establecimiento de atención de la salud como un derecho humano y asegurar una salud personal y ambiental de la comunidad óptima. MPHA educa y moviliza a todo el estado en acción para la salud pública, con un enfoque en la prevención. MPHA fue organizada en 1879 como la primera asociación de salud pública en la nación y se ha convertido en la voz principal del Estado pidiendo soluciones de políticas públicas con alto impacto en problemas de salud críticos.

# It's that time of the year again. The holiday season has officially begun!

For the first time ever, local Lawrence based indie record label Funusual Records releases its first Christmas compilation album entitled 'Life, Love & Peace'. The album is a compilation of artists from Lawrence, MA and beyond.

Some of the artists on the album you may have heard of before if you follow the local music scene. Artists like Bylli Crayone who is the area's top dance music recording artist. With 21 years of music under his belt, he finally released his first original Christmas song called 'Dreams Come True at Christmas Time', Written by Crayone and produced by B&D Productions.

Another well known artist from Lawrence is Domenic Marte. Domenic's Christmas song is called 'Finally, Christmas Is Here'. Unlike Domenic's tropical/Bachata hits, he goes old school with this English Pop Christmas song.

Then there's a well known artist from Lawrence named DraMatik and he's a rapper. His song 'Wonderful Christmas' features the legendary Beatles front man Paul McCartney. This is an amazing song remixed by Blaze Infamous. Then there's Jay Solis formerly of 'Taton y Tremendo' with his new Christmas song 'Need You For Christmas'.

Those are the local artists on the album, then there's 80s pop princess Debbie Gibson who is a good friend of Bylli Crayone. She also recorded a song for the album called 'Christmas Without You'. Debbie Gibson is best known for her 80s hits 'Only in My Dreams' and 'Electric Youth' just to name a couple.

And it doesn't stop there! There is an artist named Melody from Norman, Oklahoma

with her Christmas cover of the traditional song 'Santa Baby' as well as a few more artists on the album.

For full track listing and artists involved, visit [www.FunusualRecords.org](http://www.FunusualRecords.org). The CD can be purchased online at \$10 with Free Shipping worldwide. The website accepts

Paypal, Credit and Debit Cards. It can also accept Checks and Money Orders for those who wish to pay by mail.

Funusual Records wishes everyone a very Merry Christmas. Thanks to all who have supported the artists and the label since 2005.

**The New Christmas Album**  
**Life Love Peace**

*Domenic Marte*  
*DraMatik*  
*Debbie Gibson*  
*Bylli Crayone*  
*Melody*

**FUNUSUAL**

[www.FunusualRecords.org](http://www.FunusualRecords.org)  
2012 Funusual Records, Lawrence, MA 01841

**Get Your CD Today!**  
\$10 with Free Shipping  
Paypal & Credit/Debit Cards ok!

*Executive Producer:*  
**Bylli Crayone**

CONTINUE FROM PAGE 9

## VILMA AWARD

Advisory Committee; Harvard School of Public Health Community Advisory Group; Harvard Lung Cancer Disparities Center External Advisory Board; and the Susan G. Komen Yoplait Hispanic/Latina Women Advisory Group (Latinas Empowering Each Other). Since 2010 Ms. Lora has been the coordinator for the Mayor's Health Task Force for the City of Lawrence. Under her leadership the group has grown and is evolving into a strong grassroots coalition with nine active working groups and subcommittees.

Upon hearing that she was to receive this award from MPHA, Ms. Lora said, "We are often so busy just performing our day the day duties that surprises like this one are truly refreshing and rewarding."

Ms. Lora began her career as the Receptionist for the Greater Lawrence YWCA and worked her way up to become Office Manager for the YWCA's Domestic Violence Program, and then the Court Advocate, then the Housing Advocate. Shortly after, Ms. Lora became the Director of Women's Health Advocacy Services, before arriving at her current position. She continues to work as a consultant for the Batters' Intervention Project at Holy Family Hospital's Family Safety Project. Fluent in English and Spanish, Ms. Lora as

a Bachelor of Science degree in Health and Human Services from Springfield College in Manchester, NH.

Heather McMann, Executive Director of Groundwork Lawrence in Lawrence, MA, and board member of MPHA, nominated Ms. Lora for this award. "There are so many good things happening in the City of Lawrence and it's thanks to people like Vilma Lora. The important work she does isn't flashy and doesn't make headlines but it's making Lawrence a healthier and better place to live, work, learn and play."

### Massachusetts Public Health Association

The Massachusetts Public Health Association (MPHA) is a statewide membership organization that seeks through advocacy, education, coalition-building, and organized action to improve the public's health, promote the establishment of health care as a human right and secure optimal community, personal, and environmental health. MPHA educates and mobilizes a statewide membership to action for public health, with a focus on prevention. MPHA was organized in 1879 as the nation's first public health association and has become the state's leading voice calling for high impact public policy solutions to critical health problems.



## RESTAURANTE FAMILIAR

*Cene Acariciado por las brisas del Rio Merrimack...*

**DISPONIBLES PARA ACTIVIDADES COMO:**

- Bodas
- Bautizos
- Cumpleaños
- Despedidas de Solteras
- Baby Showers

**PODEMOS ACOMODARLES SUS NECESIDADES**

**LLAME PARA UNA CITA**

*Nuestro Menu Completo está disponible para llevar*

ABIERTO DE MARTES A DOMINGO DESDE LAS 8AM HASTA EL CIERRE

LUNES ABIERTO SOLA PARA FUNCIONES PRIVADAS



**Route 110, Methuen**  
**978-688-5021**

[www.jacksonsrestaurantltd.com](http://www.jacksonsrestaurantltd.com)

# ¿POR QUÉ PAGAR MÁS?

CÁMBIATE YA A DISHLATINO



CANALES PUEDEN VARIAR DEPENDIENDO DEL PAQUETE DE PROGRAMACIÓN. PROGRAMACIÓN ESTÁ SUJETA A CAMBIOS SIN PREVIO AVISO.  
SAP: CANAL DISPONIBLE CON AUDIO ALTERNATIVO EN ESPAÑOL.

**PELÍCULAS GRATIS**  
HBO + CINEMAX  
SHOWTIME starz  
4 PAQUETES DE PELÍCULAS X 3 MESES

**GRATIS POR 3 MESES**  
BLOCKBUSTER @HOME  
PRECIO REGULAR DE \$10 AL MES (1 DISCO A LA VEZ)

**INSTALACIÓN GRATIS**  
HASTA EN 6 HABITACIONES



me conviene.

**1-877-498-5672**

La oferta termina el 31/01/13. Aplican restricciones. Llama y pregunta por más detalles.

# Rumbo

"The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley"

[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

# VALLEY MONUMENTS

RECUERDOS QUE DURAN PARA SIEMPRE

LÁPIDAS  
GRABADOS  
MARCADORES  
TALLADOS  
ESCULTURAS  
LIMPIEZA DE  
MONUMENTOS  
JARDINERÍA  
ACCESORIOS

**CUALQUIER FECHA  
(EJEMPLO: 2012)  
GRABADOS \$75.00  
SIMILARES AHORROS  
EN TODO TIPO  
DE GRABADOS**

Traductor disponible con cita previa

**1111 Riverside Drive, Methuen, MA 01844**  
Envíenos un correo electrónico a  
[info@Valley-Monuments.Com](mailto:info@Valley-Monuments.Com)  
Teléfono: 978-685-8500 Fax: 978-685-8510

**Horas de Oficina: Lunes-Viernes 9:00AM-5PM**  
**Sábados 8:00 AM – 12M**  
O a cualquier hora con cita previa  
[www.valley-monuments.com](http://www.valley-monuments.com)

Una empresa familiar por cinco generaciones

## APLICACIONES.INFO

POR JOSÉ ARNAL AGUSTIN

El Foro Independiente de Opinión es un grupo de profesionales (licenciados en Química, Medicina, Pedagogía, Ingeniero Agrónomo, Ingeniero de Caminos, Profesor Mercantil, Catedrático universitario, etc.)

## Conquistar la felicidad

Conocemos y experimentamos en la vida ordinaria la cercanía de personas cuya forma de ser y su comportamiento despiertan la atracción de lo valioso. Reflejan cualidades positivas que van desde su imagen externa a manifestaciones de sinceridad, amabilidad, respeto, valor. Por ejemplo, ante un deportista que juega limpio y bien, no solamente decimos que es un buen jugador, sino, que por encarnar valores morales, decimos que es un "deportista bueno". Y así ante otras personas, un médico, un conserje (...) decimos que son "un médico bueno", o "un conserje bueno". Con estas expresiones, no decimos solamente que son competentes en su profesión, sino que, junto con ello, son buenas personas.

Las personas somos capaces de desarrollar cualidades, virtudes como la sinceridad, la amabilidad, la honradez, (...), que exteriorizamos en nuestros comportamientos de forma diversa por acciones valiosas. Mas no sólo, por ellas, hacemos actos valiosos, sino que hacen más valioso a quien los realiza. Nos hacemos más sinceros, amables..., es decir que la virtud repercute en el sujeto, le hace mejor.

Las preguntas: ¿qué puedo hacer?, ¿qué debo hacer?, ¿qué es lo mejor? han sido contestadas de forma diversa, aunque en todos los casos se apunta a la realización personal, a la realización del bien y a la felicidad. Las diferencias las encontramos a la hora de especificar en qué consiste y en cómo alcanzar lo bueno y la felicidad, a partir de la naturaleza humana.

Con todo, dos observaciones se nos presentan con la fuerza de los hechos: la

constancia histórica de valores como la libertad, la justicia, el respeto, la amistad (...) y la experiencia de las personas que encarnaron en su vida los valores con una cierta intensidad y excelencia.

Ambas observaciones nos permiten afirmar que aunque haya diversidad y grado de bienes, lo mejor supera a otros bienes parciales. El conocimiento, los bienes materiales, incluso en grado inferior el dinero, pueden contribuir a una cierta felicidad, pero la felicidad completa no la encontramos ahí.

Quienes han experimentado con fuerza el ansia de felicidad, como San Agustín, lo expresaron con palabras que denotan la fuerza del amor creador de Dios: "Nos hiciste Señor para ti, y nuestro corazón está inquieto hasta que descansa en ti"; u otros razonamientos relacionados con el conocimiento y el amor, que ponen de manifiesto que la felicidad perfecta no se da en esta vida, ya que la felicidad definitiva exige conseguir el bien que colme la naturaleza racional de forma estable y definitiva, junto a la ausencia de todo mal.

Durante nuestra existencia terrena, podemos conquistar "cierta felicidad" que incluye horizontes de conocimiento y amor de Dios. Un autor actual lo expresa con estas palabras: "La contemplación de Dios nos acerca a la eternidad ya en esta vida y eleva nuestra alma por encima de la fatiga propia del tiempo; da una serenidad y gozo interiores que los sucesos de la fortuna no pueden dar ni quitar. Por el contrario, cuando el hombre se aleja de Dios y se encierra en los bienes terrenos, nunca está satisfecho y de todo se hastía".



FOR YOUTH DEVELOPMENT  
FOR HEALTHY LIVING  
FOR SOCIAL RESPONSIBILITY

## Youth Basketball League

Boys and Girls Grades K-12

December 1, 2012 - March 3, 2013

Methuen/Lawrence YMCA Gymnasium

Practice, location and game times vary dependent on age

Member \$90 • Community \$130



Our Youth Basketball League is geared for all ages and all skill levels. The thirteen week season is packed with skills clinics, practices, games, family days, the Kimball Classic and much, much more. The program teaches good sportsmanship, team work and the core values of Caring, Honesty, Respect and Responsibility. Teams have an hour-long practice during the week and an hour-long game on the Saturdays.

Skills taught:

- Dribbling
- Passing
- Shooting
- Defense

For more information, contact  
Matthew Corsetti, Methuen YMCA at  
978-683-5266 or Ryan Middlemiss,  
Lawrence YMCA at 978-686-6191.



Methuen YMCA • Lawrence YMCA

Making healthier lives achievable for everyone. • [www.mvymca.org](http://www.mvymca.org)

**CALENDARIO DE EVENTOS | CALENDAR OF EVENTS**

# NECC Chorus Presents Holiday Show



NECC Chorus members include Amanda McCarthy of Londonderry, NH; Israel Reyes of Lawrence; and Heather Trainor of Merrimack; second row, Rachel Alexandria Arnold of Manchester, NH; Myke Marrow of Londonderry, NH; and Maria Ferrandi of Newton, NH, third row, Shayna Leavy of Haverhill; Dan Smith of Haverhill, and Bonnie Surowiec of Amesbury; fourth row, Heather Rydstrom of Windham, NH, Robert Hamel of North Andover, and Jillian Scaccia of Kittery, ME. Justin Knowlton of Amesbury is also a chorus member, but not in the photo.

Holiday music spanning 600 years will be the centerpiece of the Northern Essex Community College chorus holiday showcase on Sunday, Dec. 2, at 2 p.m. in the David Hartleb Technology Center on the Haverhill campus, 100 Elliott St. Admission is \$5. Tickets may be purchased at the door.

"The chorus's repertoire includes a 600-year span," says Alisa Bucchiere,

NECC chorus director. "You can expect to hear everything from William Byrd to Regina Spektor. Mozart, Handel and Irving Berlin are also included in the program."

Soloists this year include Dan Smith of Haverhill and Rebecca O'Barr Salib of North Andover.

For additional information contact Alisa Bucchiere at [abucchiere@necc.mass.edu](mailto:abucchiere@necc.mass.edu)

## Asian Center of Merrimack Valley, Inc.

1 Ballard Way, Lawrence, MA 01843

978-683-7316 | [www.asiancentermv.org](http://www.asiancentermv.org)

### Clases de ciudadanía

Las inscripciones se están aceptando para las clases de preparación para la ciudadanía celebradas el miércoles por la mañana y por la noche en el Centro Asiático, 1 Ballard Way, Lawrence, MA 01843.

Las clases cuestan \$50 por una sesión de diez semanas y comienzan a las 9 AM a 11 AM ó 6 PM a 8 PM.

Las clases están abiertas a cualquier persona interesada en la preparación para convertirse en ciudadano de los EE.UU. Las clases cubrirán las preguntas sobre el gobierno y la historia de los Estados Unidos y la práctica de la entrevista de ciudadanía. Llame al Centro Asiático en el 978-683-7316 x 11 ó visite el sitio web del Centro Asiático de [www.asiancentermv.org](http://www.asiancentermv.org) para obtener instrucciones de cómo llegar y más detalles.

### Citizenship Preparation Classes

Enrollments are now being taken for citizenship preparation classes held on Wednesday mornings and evenings at the Asian Center, 1 Ballard Way, Lawrence, MA 01843.

Classes cost \$50 for a ten-week session and run from 9 AM to 11 AM or 6 PM to 8 PM.

Classes are open to anyone interested in preparing to become a US citizen. Classes will cover US government and history and practice questions for the citizenship interview. Call the Asian Center at 978-683-7316 x 11 or check out the Asian Center's website at [www.asiancentermv.org](http://www.asiancentermv.org) for directions and more details.

## Calls to artists! "Off the Wall" juried show in January, 2013\*

The Haverhill Cultural Council is putting out a call to artists for non-traditional and 3 dimensional art work to be displayed at its "Freak Out" fundraiser on January 26th at the Chit Chat Lounge in downtown Haverhill. Anything goes!

They are seeking 3 dimensional works including sculptures and wall art. No framed work or traditional two dimensional work, including paintings and photographs, will be accepted. Size of art may affect eligibility as well as the venue is not large. There is no entrance fee and the work will be juried by established artists and members of the Haverhill Cultural Council. Artists are limited to 3 entries. This is a one-day event so artists need to arrange to pick up work same evening as event. Pieces can be sold at this event with a portion of the sale

going to the Haverhill Cultural Council.

"Off the Wall" will be running in conjunction with the "Freak Out" fundraiser. The "Freak Out" will be featuring music by local musicians on the first floor of the Chit Chat and the art exhibit on the second level.

Interested artists are invited to submit photos of their work along with an artist's statement to the Haverhill Cultural Council digitally. Deadline for submission is December 31st and final decision will be made by January 7th. The address to send your application is: Haverhill Cultural Council, 10 Welcome Street, Haverhill, MA 01830.

For more information, please call 978-374-4500, ext. 31 or write to [fbhaverhillculturalcouncil@gmail.com](mailto:fbhaverhillculturalcouncil@gmail.com)

## SCORE.

CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA

**¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio?  
¿Haciendo Crecer su Negocio?**

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

**Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM**  
Excepto el 3<sup>er</sup> jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

**MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE**  
264 ESSEX ST.  
LAWRENCE, MA 01840-1516

## ¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!



**Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.**

**Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: [www.bbbsfoundation.org](http://www.bbbsfoundation.org).**

**Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.**

**¡Gracias por tu apoyo!**

# CALENDARIO DE EVENTOS | CALENDAR OF EVENTS

## Special Events at Nevins Library Lawrence Senior Center

### Special Events for December in the Children's Department

We have a wide variety of Children's programs planned for the month of December for all ages! Holiday Storytimes for 2 year olds and 3 to 5 year olds, Story & Craft Saturday (K to 3rd grade), Picturing the World: Germany (4th - 6th grade), Donuts with Dad (3 to 6 years old), Christmas Train Adventure (1st to 4th grade), Rise of the Guardians Celebration (K to 3rd grade) and more! Please register for programs online or call the Children's Department at ext. 26. For a complete listing of programs being offered this month stop by the Children's Department to pick up an events flyer or view our upcoming program schedule online at [www.nevinslibrary.org](http://www.nevinslibrary.org), under Calendar of Events.

**Watch it again, with cookies and cocoa, here at the Library!**



Every time a bell rings...it's time to get in the spirit with a classic holiday movie! Join us Monday, December 10th at 6:30pm as we screen a Frank Capra classic starring Jimmy Stewart and Donna Reed. Cookies and cocoa will be served.

Register by calling the Readers' Service Desk at 978 686-4080 x16

### History - Make it Personal Antiques in the Attic with Ron Wackowski

Have you always wondered what that old dusty knick-knack in the attic was but were afraid to ask? Now's the time to check it out with Ron Wackowski. Ron, an experienced antique dealer who has given talks at libraries throughout the region, will bring his expertise to the Nevins Library on Dec. 11 at 7pm. Participants are encouraged to bring one item for Ron to look at. He will discuss the items and through these items, will show you what to look for when searching for antiques.



### YA Programs for December

December 10, 4pm: TAG (Teen Advisory Board)? As part of continuing mission to make the library better for teens, vote for our new, non-boring TAG logo and make a bleach pen banner for the teen section!

December 17, 7pm: Teen Creative Writing Club? More writing prompts for poetry, fiction, and nonfiction. Come make new friends, get encouragement for your work, and be inspired!

At Nevins Memorial Library, we have something for everyone to read! We also have a collection of movies, TV shows, music, and games that patrons can easily access. I hope to see you soon! As always, be sure to check our website for more exciting programs for all ages.

### Order Mouthwatering Gifts for Any Occasion

100% SATISFACTION GUARANTEED  
giant strawberries | #1 seller | over 35 million berries dipped



**Save 20%**  
Treat anyone in  
your life for less!



To redeem this offer visit [www.Berries.com/goodness](http://www.Berries.com/goodness) or call 888-379-5948

\*20% off discount will appear upon checkout. Minimum product purchase of \$29.00. Discounts do not apply to gift cards or certificates, same-day delivery, shipping and handling, taxes or third-party hosted products (e.g. wine) and cannot be combined with other offers or discounts. Discounts not valid on bulk or corporate purchases of 10 units or more. Offer expires: 12/31/12



### Actividades Futuras

Dic 8 Fiesta Navideña! Estilo Caribeño!  
Dic 10 Cena Especial! \$10  
Dic 13 Funda de Compra. 10:00-1:00pm.  
Dic 17 Bingo Especial! 1:00pm \$5.  
Dic 18 Funda de Compra. 10:00-1:00pm.  
Dic 21 No habrá actividades en la tarde.  
Dic 24 No habrá actividades todo el día.  
Dic 25 Centro Cerrado.  
Dic 28 No habrá actividades en la tarde.  
Dic 31 No habrá actividades todo el día,  
Ene 1 Centro Cerrado.  
Ene 7 Almuerzo gratis! Reservar con \$2de reembolso.  
Ene 7 Bingo Especial! 1:00pm \$5.  
Ene 10 Funda de Compra. 10:00-1:00pm.  
Ene 15 Funda de Compra. 10:00-1:00pm.  
Ene 18 Bingo Especial! 1:00pm \$5.  
Ene 21 Centro Cerrado.  
Ene 25 Bingo Especial! 1:00pm \$5.  
Ene 26 Segunda Feria para la salud oral. 10-2:00pm.  
Feb 1 Bingo Especial! 1:00pm \$5. Vestir de rojo y entrará en una rifa.  
Feb 6 Ejercicios de Vestir de Rojo en la noche. Rifas y entremeses. 6:00-8:00pm.  
Feb 11 Desayuno gratis de pancake! 8am.

### Upcoming Events

Dec 8 Holiday Celebration! Caribbean Style!  
Dec 10 Special Dinner! 12:00 pm \$10.  
Dec 13 Brown Bag Day! 10-1pm Blue Card  
Dec 17 Special Bingo! 1:00pm \$5.  
Dec 18 Brown Bag Day! 10-1pm. White Card  
Dec 21 No Afternoon Activities!  
Dec 24 No Activities all day!  
Dec 25 Center Closed.  
Dec 28 No Afternoon Activities!  
Dec 31 No Activities all day!  
Jan 1 Center Closed.  
Jan 7 Special Free Lunch! Must make a \$2 refundable reservation. Space is limited.  
Jan 7 Special Bingo! 1:00pm \$5.  
Jan 10 Brown Bag Day! 10-1pm Blue Card  
Jan 15 Brown Bag Day! 10-1pm. White Card  
Jan 18 Special Bingo! 1:00pm \$5.  
Jan 21 Center Closed!  
Jan 25 Special Bingo! 1:00pm \$5.  
Jan 26 2nd Annual Oral Health Fair 10-2pm.  
Feb 1 Special Bingo! 1:00pm \$5. Wear Red Day! Wear Red and be entered for a door prize.  
Feb 6 Wear Red evening exercise. Raffles and light snacks. 6:00-8:00pm.  
Feb 11 Free pancake breakfast! 8:00am.

## Lawrence Man to Appear in NECC production of "A Christmas Carol"



Adrian Peguero of Lawrence plays Christmas Present and Mark Morrison of Georgetown plays Scrooge in Northern Essex Community College's adaptation of the Charles Dickens classic, "A Christmas Carol" December 7 through 9 at the Hawrylcw Theater on the Haverhill campus.

In 1843 Charles Dickens penned what would become known as the quintessential holiday play, "A Christmas Carol". Northern Essex Community College, with a cast comprised of students, faculty, alumni, and staff, brings it to life December 7 through 9 in the Chester W. Hawrylcw Theater on the Haverhill campus, 100 Elliott St.

Presented in an intimate theater setting, this adaptation features NECC alumnus Mark Morrison of Georgetown as Scrooge. Fellow alums Eric and Emily Salvi of

Haverhill, as well as their three children Eric, Jr., Ella, and Evie, also appear in the play.

NECC professor Deirdre Budzyna and her husband John, residents of Newburyport, are directing this year's production.

Performances are Dec. 7 and 8 at 7 p.m. and Dec. 8 and 9 at 3 p.m. Tickets are \$10 for general admission and \$8 for students and seniors (65+) and children 6 and under \$6.

**ADOPT A PET**

**MSPCA-METHUEN & RUMBO  
COOPERATIVE EDUCATION COLUMN**

**Chloe:** Yorkshire Terrier Yorkie/Maltese Mi - Baby Female

Amazing adoptive home needed for a special needs puppy! Chloe is an 4 month old honeybun that is looking for a special home. Chloe was brought to Nevins Farm experiencing neurological issues and vomiting constantly. After an emergency visit to our Angell Animal Medical Center, an MRI determined Chloe has an extra-hepatic liver shunt, which is a genetic anomaly in which the blood flow to the liver is rerouted by an abnormal blood vessel outside the organ. Chloe responded well to medications that helped to stabilize her and she is doing well in her foster home. Chloe's condition is currently manageable with daily medication and a special diet, but when she gets older and bigger she can have surgery to correct her condition. Chloe is currently in foster care. If people are interested in adopting, they should email Mike Keiley, the Director of the Noble Adoption Center, at [mkeiley@mspca.org](mailto:mkeiley@mspca.org). Not able to adopt? You can still help! Help us with her care while she is here by making a donation to our Angels for Animals Fund through this link:



<http://www.mspca.org/adoption/methuen-nevins/donate/angels-for-animals-fund.html>

**Falcor: Pit Bull Terrier Baby Male**

This handsome baby is ten month old Falcor. He is named after a character in the "Never Ending Story" and let's hope that his story has a happy ending! Falcor was found as a stray and has been described as "silly, playful, happy, and waggy". Doesn't he sound like a fun boy to have in your family? He loves getting petted and giving kisses and he actually smiles! Falcor would love a family who will take him to puppy classes as he has typical puppy energy. He would like to live with another active dog but might prove too much for a cat. Stop by the shelter soon to visit with this precious boy. (\*Falcor is wearing a cone in his photo because, at the time his photo was taken, he was just recently neutered.)



**Toast: Pigeon**

Toast is fancy roller pigeon. Toast needs some cheering and work to be high flying pigeon. Otherwise, Toast would be a good stay at home pigeon to enjoy hanging out with his owner in the coop. Come on by and see Toast. Feel Free to contact the MSPCA - Small Animal Staff person at 978-687-7453 ext, 61 01 or e-mail us at [smallmammals@mspca.org](mailto:smallmammals@mspca.org) for more information



**Romeo: Duck - Male**

This handsome fellow is looking for a new mate. Romeo is a 5 year old Swedish drake who recently lost his mate. He is new to the flock here at Nevins so he still hasn't buddied up with anyone yet. He is used to being around people but was not handled much-so he prefers to waddle around on the ground. If you have a lonely, voluptuous sized girl (or girls) at your duck house, please consider Romeo. If you are interested in making an appointment to adopt or need more information, please contact the barn staff at 978-687-7453 ext, 6113 or e-mail us at [barnstaff@mspca.org](mailto:barnstaff@mspca.org).



**Khandi: Arabian - Female**

Khandi is a 19 yr. young 14.3 hand Chestnut Arabian Mare. This girl would love to find a home with someone who is as quiet and gentle as she is. She has done some lower level dressage in her previous home, but at this point in her life would just enjoy some light riding. If you are interested in this pretty girl please email [Barnstaff@MSPCA.org](mailto:Barnstaff@MSPCA.org) or call (978) 687-7453 x 6113.



One of three MSPCA Animal Care and Adoption Centers statewide, the MSPCA at Nevins Farm in Methuen cared for more than 7,000 animals last year. The MSPCA does not receive state or federal funding and continues its work based solely on the generosity of its supporters. The Noble Family Animal Care & Adoption Center at Nevins Farm is located at 400 Broadway, Rte. 28 in Methuen and is open to the public from 12:00 p.m. – 6:00 p.m. Tuesdays & Thursdays; 11:00 a.m. – 4:00 p.m. Wednesdays & Fridays; 12:00 p.m. – 4:00 p.m. Saturdays and Sundays. To contact the MSPCA at Nevins Farm regarding adoptions and programs please call (978) 687-7453 x. 6101 or on the Web at: [www.mspca.org/nevins](http://www.mspca.org/nevins).

**SAVE LIVES:** get your pet spayed or neutered Reduced SNAP fees are made possible through generous donations of time and resources by participating veterinarians who believe in the importance of spaying and neutering as part of a complete pet health care program.

**CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS**

**JOB POSTING**

**CITY OF LAWRENCE, MASSACHUSETTS  
MAYOR WILLIAM LANTIGUA**



**Office Supervisor**  
**Pay Grade: \$53,033.04 to \$60,752.78/Yearly**  
**Union: SEIU, Exempt**

**DUTIES:** This position manages and directs the day-to-day operations of water and sewer utility billing and customer services of the Water & Sewer Division. The position is responsible for supervising, coordinating, planning, and prioritizing staff engaged in the full range of billing, accounting, payroll, attendance, and customer service activities.

**Qualifications:** A Bachelor's Degree in Accounting, Finance, Management or Business Administration with a concentration in finance and, three (3) to five (5) years' experience in an office management setting. A combination of eight (8) years of related office experience and a minimum of an Associate's Degree may be substituted.

Deadline to apply is DECEMBER 21, 2012. Applications and full job descriptions are available in the Personnel Department of the City of Lawrence, Frank Bonet, Personnel Director, Lawrence City Hall 200 Common Street, Room 303, Lawrence, MA 01840

Download an application by visiting the city's website at [www.cityoflawrence.com](http://www.cityoflawrence.com)

*The City of Lawrence is an Equal Opportunity Employer*  
*REASONABLE ACCOMMODATIONS are provided to applicants with disabilities. If you need reasonable accommodations for any part of the application and hiring process, please notify the Personnel Director at (978) 620-3060. The decision on granting reasonable accommodations will be on a case-by-case basis.*

**JOB POSTING**

**CITY OF LAWRENCE, MASSACHUSETTS  
MAYOR WILLIAM LANTIGUA**



**Payroll Director**  
**Pay Grade: \$75,000 to \$85,000/Yearly**  
**Non-Union, Exempt**

**DUTIES:** Manage the Payroll Division within the City's Finance Department. The Payroll Director is responsible for administrative and supervisory work, including reviewing, monitoring, maintaining, and generating employee payroll; the Director is responsible for the overall performance of the division and its employees.

**Qualifications:** The Payroll Director shall hold a Bachelor's Degree in Business Administration, Accounting, Human Resource Management, or a related field, and three (3) to five (5) years of direct experience administering employee benefits and payroll programs including; experience preparing and administering payroll on an automated system. Five (5) to ten (10) years of supervisory experience is required.

Deadline to apply is DECEMBER 21, 2012. Applications and full job descriptions are available in the Personnel Department of the City of Lawrence, Frank Bonet, Personnel Director, Lawrence City Hall 200 Common Street, Room 303, Lawrence, MA 01840

Download an application by visiting the city's website at [www.cityoflawrence.com](http://www.cityoflawrence.com)

*The City of Lawrence is an Equal Opportunity Employer*  
*REASONABLE ACCOMMODATIONS are provided to applicants with disabilities. If you need reasonable accommodations for any part of the application and hiring process, please notify the Personnel Director at (978) 620-3060. The decision on granting reasonable accommodations will be on a case-by-case basis.*

**SEND BOUQUETS FOR ANY OCCASION**  
anniversary | birthday | just because

**ProFlowers**

Hurry! Flowers from \$19.99<sup>+s/h</sup>  
Visit [www.ProFlowers.com/beauty](http://www.ProFlowers.com/beauty) or call 888.605.6546

\*20% off discount will appear upon checkout. Minimum purchase of \$29.00. Does not apply to gift cards or certificates, same-day or international delivery, shipping and handling, taxes, or third-party hosted products (e.g. wine) and cannot be combined with other offers or discounts. Discounts not valid on bulk or corporate purchases of 10 units or more. Offer expires: 12/31/12.



# DENTAL *Dreams*

dentistry for KIDS and ADULTS

**We welcome  
MASSHEALTH\*  
for Children  
& Adults.**

**Aceptamos  
MASSHEALTH\* para  
niños y adultos.**

**700 Essex St.  
LAWRENCE**

**In the Essex Plaza Shopping Center  
Al lado de Family Dollar y Market  
Basket Shopping Center**

**978.683.2200**

**UP TO 50% Discount**  
*de Descuento*  
**On ALL Dental Procedures**  
*En todos los trabajos dentales*



**Our office offers:**  
• Video Games • Kids' Theater  
• Indoor Kids' Playground  
• Video juegos • Cine para niños  
• Area de juegos

**\*MANY ADULT BENEFITS STILL  
REMAIN - ASK FOR DETAILS**

**\*Aun quedan beneficios para  
adultos, llame para detalles**

**Hablamos Español**

- We welcome most dental insurance plans including MassHealth/Commonwealth Care  
*Aceptamos la mayoría de seguros privados y MassHealth/Commonwealth Care.*
- General Dentistry for Children & Adults  
*Servicio dental general para niños y adultos*
- Walk-Ins Welcome  
*Lo atendemos sin cita*
- Open Saturdays and Evenings  
*Abrimos los Sábados y de noche*
- Emergencies Admitted Same Day  
*Atendemos emergencias*

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.

**\$589 EITHER  
UPPER, LOWER, or  
PARTIAL Dentures**  
*(Per Arch/ por arco)*  
**Dentaduras completas  
o parciales**  
**Patient FINANCING available**  
*Financiamiento disponible*

**SPECIAL OFFER  
for NEW Patients**  
*Oferta Introductoria*  
**Adults Adultos \$124**  
**Children Niños \$124**  
  
**Includes: Exam, simple polish, x-rays  
and consultation (\$140 value)**  
*Incluye: Examen, pulida de dientes,  
2 rayos-x y consulta (es un valor de \$140)*